

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií



BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**Komparace m-learningových aplikací využívaných ke studiu asijských
jazyků se zaměřením na čínský, japonský a korejský jazyk**

The Comparation of M-learning apps used for studying Asian languages
with the emphasis on Chinese, Japanese and Korean languages

OLOMOUC 2023 Dominika Machová

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Michaela Zahradníková, PhD.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem předkládanou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne:

Podpis:

Poděkování

Na tomto místě bych ráda upřímně poděkovala paní Mgr. Michaele Zahradníkové, PhD., za zaštitění této práce a za odborné konzultace, které její psaní doprovázely a značně usnadnily. Také bych ráda poděkovala své rodině, která mě nejenom během psaní této bakalářské práce vždy bezmezně podporovala.

Anotace

| | |
|---------------------------|---|
| Jméno a příjmení: | Dominika Machová |
| Název fakulty a katedry: | Filozofická fakulta, Katedra asijských studií |
| Název práce: | Komparace m-learningových aplikací využívaných ke studiu asijských jazyků se zaměřením na čínský, japonský a korejský jazyk |
| Vedoucí práce: | Mgr. Michaela Zahradníková, PhD |
| Klíčová slova | M-learning, MALL, mobilní aplikace, čínština, japonština, korejština |
| Počet stran | 91 |
| Počet znaků včetně mezer: | 71751 |
| Počet použitých zdrojů: | 34 |
| Počet příloh: | 1 |
| Počet obrázků: | 21 |

Cílem této bakalářské práce je analýza mobilních aplikací využívaných ke studiu asijských jazyků se zaměřením na čínský, japonský a korejský jazyk, a jejich následná komparace. Výsledkem by tedy měl být průvodce m-learningových aplikací podle předem zvolených kritérií.

Anotation

The purpose of this research paper is an analysis of chosen m-learning apps serving as a tool for studying Asian languages, with the emphasis on Chinese, Japanese and Korean languages, and its comparison. The result of this research ought to be a guide of m-learning language apps based on specific criteria that were chosen in advance.

Obsah

| | |
|---|----|
| Seznam obrázků | 7 |
| Ediční poznámka..... | 8 |
| I. Úvod | 9 |
| II. TEORETICKÁ ČÁST | 11 |
| 2.1. M-learning..... | 11 |
| 2.2. Výhody a nevýhody m-learningu..... | 11 |
| 2.3. MALL | 12 |
| 2.4. Cíle práce | 12 |
| 2.5. Charakteristika čínského, japonského a korejského jazyka | 12 |
| 2.5.1. Čínština..... | 12 |
| 2.5.2. Japonština | 14 |
| 2.5.3. Korejšťina | 16 |
| 2.6. Kritéria výběru aplikací..... | 17 |
| 2.7. Metodika | 18 |
| III. ANALYTICKÁ ČÁST | 19 |
| 3.1 Bunpo | 19 |
| 3.2 Busuu..... | 21 |
| 3.3 Duolingo..... | 24 |
| 3.4 Eggbun | 27 |
| 3.5 HelloChinese | 29 |
| 3.6 HSK Supertest..... | 32 |
| 3.7 Learning Japanese | 34 |
| 3.8 Lingodeer | 36 |
| 3.9 Memrise..... | 39 |
| 3.10 Podo..... | 42 |
| 3.11 Teuida..... | 44 |
| IV. KOMPARAČNÍ ČÁST | 47 |
| 4.1 Komparace aplikací v rámci jednotlivých jazyků..... | 47 |
| 4.1.1 Komparace mobilních aplikací využívaných pro studium čínštiny | 47 |

| | |
|---|----|
| Organizace výuky | 47 |
| Vyučovací metody/ nástroje | 48 |
| 4.1.2 Komparace mobilních aplikací využívaných pro studium japonštiny | 50 |
| Organizace výuky | 50 |
| Vyučovací metody/nástroje | 51 |
| 4.1.3 Komparace mobilních aplikací využívaných pro studium korejštiny | 53 |
| Organizace výuky | 53 |
| Vyučovací metody/nástroje | 54 |
| 4.2 Komparace výuky určitých aspektů jazyků napříč aplikacemi..... | 56 |
| 4.2.1 Srovnání aplikací dle výuky transkripce či abeced | 57 |
| 4.2.2 Srovnání aplikací dle výuky čínských znaků, <i>kanji</i> a <i>hanja</i> | 58 |
| 4.2.3 Srovnání aplikací dle zahrnutí úvodu zvukové stránky jazyka do výuky | 59 |
| 4.2.4 Komparace aplikací dle zahrnutí gramatických jevů do výuky | 59 |
| V. Závěr | 60 |
| Resumé..... | 61 |
| Seznam zdrojů..... | 62 |
| Seznam M-learningových aplikací: | 65 |
| Seznam příloh | 66 |
| Příloha č.1 | 67 |

Seznam obrázků

| | |
|---|----|
| Obr. č. 1 Ukázka gramatické lekce, rozdělení jednotlivých lekcí v úrovni JLPT N5 a ukázka cvičení gramatických jevů (aplikace Bunpo)..... | 19 |
| Obr. č. 2 Ukázka rozdělení lekcí u japonštiny a čínštiny, lekce hiragany a seznam slovní zásoby, který slouží zároveň jako procvičování (aplikace Busuu) | 21 |
| Obr. č. 3 Ukázka výuky hangeulu, lekcí čínštiny a vybraných cvičení čínštiny (aplikace Busuu) | 22 |
| Obr. č. 4 Ukázka zadání eseje, příklad eseje uživatele a feedbacku rodilé mluvčí (aplikace Busuu) | 22 |
| Obr. č. 5 Ukázka rozvržení lekcí, tipu ohledně čínských tónů, a stránky s novými články o kultuře či lingvistiky (aplikace Duolingo)..... | 25 |
| Obr. č. 6 Ukázky vybraných cvičení používaných při výuce v aplikaci Duolingo | 25 |
| Obr. č. 7 Ukázka rozvržení lekcí, průběhu výuky hangeulu, seznamu slovní zásoby, a tipů, které jsou dostupné v aplikaci i na sociálních médiích aplikace Eggbon | 28 |
| Obr. č. 8 Ukázka rozvržení lekcí, dostupných příběhů, a lekcí z běžného života (aplikace HelloChinese)..... | 30 |
| Obr. č. 9 Ukázka vybraných cvičení v aplikaci HelloChinese..... | 30 |
| Obr. č. 10 Ukázka rozdělení lekcí, struktury lekcí a výuky slovní zásoby v aplikaci HSK Supertest..... | 32 |
| Obr. č. 11 Ukázka cvičení, testu HSK nanečisto, a slovní zásoby aplikaci HSK Supertest | 33 |
| Obr. č. 12 Ukázka lekcí v aplikaci Learning Japanese | 34 |
| Obr. č. 13 Ukázka rozložení lekcí, dostupných módů u korejštiny, a nabídka opakovacích cvičení v aplikaci Lingodeer | 36 |
| Obr. č. 14 Ukázka módu čínských znaků, psaní jednotlivých čínských znaků, a struktura čínské lekce v aplikaci Lingodeer..... | 37 |
| Obr. č. 15 Ukázka nabídky cvičení k opakování, slovní zásoby, a jednotlivých vybraných cvičení v aplikaci Memrise | 40 |
| Obr. č. 16 Ukázka vybraných cvičení v aplikaci Memrise | 40 |
| Obr. č. 17 Ukázka cvičení, rozřazení lekcí, mód Čtení, a mód Psaní (aplikace Podo) | 43 |
| Obr. č. 18 Ukázka cvičení v aplikaci Podo | 43 |
| Obr. č. 19 Ukázka rozdělení a struktury lekcí v aplikaci Teuida | 45 |

Ediční poznámka

V rámci této bakalářské práce jsou používány následující transkripce: *pinyin* pro čínské výrazy, Hepburnův romanizační systém pro japonské výrazy; a revidovaná romanizace korejštiny pro korejské výrazy.

I. Úvod

Se sílícím vlivem moderních technologií a také důsledkem nedávno proběhlé pandemie, se e-learning a m-learning stává nejen aktuálním, ale často také vyhledávaným prostředkem vzdělávání ze strany studentů i vyučujících. Obzvláště některé oblasti a obory čerpají z této formy mnoho výhod. Tato práce se zaměřuje na m-learning v oblasti studia jazyků, konkrétně studia asijských jazyků východní Asie, tedy čínštiny, japonštiny a korejštiny.

Primárním cílem této bakalářské práce je vytvoření průvodce k m-learningovým aplikacím využívaným ke studiu čínštiny, japonštiny a korejštiny za pomoci analýzy a následného porovnání vybraných aplikací.

V teoretické části bude představen m-learning, a jeho výhody a nevýhody. Vzhledem k aktuálnosti tématu m-learningu, se výzkumy zaměřující se na toto téma se objevují častěji. Z českého prostředí se otázce m-learningu, potažmo e-learningu, věnovali např. Václav Liška a Jiří Zacpal v knize *Moderní prostředky elektronického vzdělávání: (M-learning, E-book)*, či skupina autorů Jiří Zounek, Libor Juhaňák, Hana Staudková a Jiří Poláček v knize *E-learning*. Dalšími zdroji, které se zabývají problematikou m-learningu a MALLu obecně, a také jejich efektivitou, ze kterých jsem čerpala, jsou např. *A review of mobile language learning application: trends, challenges and opportunities* od skupiny autorů Heil, Wu, Lee a Schmidt, *Learning foreign languages by using mobile apps within integrated education platforms* od autorek Ionita a Asan, či studie *Using M-Learning Technology in Teaching Foreign Languages: A Panacea during COVID-19 Pandemic Era* od skupiny autorů Dolzhich, Dmitrichenkova a Ibrahim. Většina zde uvedených studií je zaměřena spíše na využití m-learningu/e-learningu v rámci klasické výuky. Výzkumy, které by se věnovaly výlučně m-learningu v roli hlavní formy výuky, jsem v podstatě nenalezla. To je důvodem, proč se výše zmíněné výzkumy (a některé další, z kterých jsem čerpala) staly mým hlavním zdrojem informací o problematice m-learningu.

Další položkou, která bude představena v teoretické části, je základní charakteristika probíraných jazyků, tedy čínštiny, japonštiny a korejštiny. Z této části pak jsou vyvozeny i jednotlivé jevy, které byly v praktické části analyzovány a porovnávány.

Posledním bodem, který je součástí teoretické části, je vymezení kritérií pro výběr aplikací, vymezení cílů této práce a metodika.

Praktická část je rozdělena na dvě části: první část tvoří analýza vybraných aplikací, jejich představení a stručné shrnutí jejich předností a nevýhod. V druhé části jsou aplikace porovnány ze dvou hledisek: 1) porovnání aplikací v rámci jednotlivých jazyků, tj. zvlášť pro čínský, japonský a korejský jazyk; 2) srovnání výuky a pozorování trendů u určitých aspektů jazyků napříč aplikacemi.

II. TEORETICKÁ ČÁST

2.1. M-learning

Moderní technologie s sebou přináší příležitost ke zlepšení a ulehčení výuky. Mobilní zařízení a téměř všudypřítomný přístup k internetu nabízí studentům možnost učit se kdykoliv a kdekoliv, a to navíc z téměř neomezeného zdroje informací. M-learning (neboli mobile learning) lze stručně popsat jako jakoukoli podobu či formu učení, které probíhá prostřednictvím mobilních zařízení (Rennie a Morrison, 2013), a je příkladem využití moderních technologií, které rozšiřují či umocňují možnosti jiných technologií či online služeb ve výuce a učení (Zounek et al 2021, s. 52). M-learning může představovat nejen doplněk k tradiční výuce, ale také primární prostředek studia v mnoha oblastech. Obzvláště pak nynější generace dětí, často označována jako „e-generace“ (e-generation) (Underwood a Farrington-Fling 2015) či „studenti digitální doby“ (learners of digital era) (Gallardo Echenique 2015, s. 161-184), bude využívat elektronické zdroje, potažmo m-learning, více frekventovaněji coby hlavní zdroj informací, potažmo hlavní metodu studia.

2.2. Výhody a nevýhody m-learningu

M-learning je skvělým prostředkem pro zvýšení účinku výuky. Spojení mobilních telefonů a internetu zvyšuje motivaci studentů ke studiu dle jejich představ. Mezi hlavní výhody m-learningu patří, kromě již zmíněné mobility, kdy výuka může probíhat prakticky kdykoliv a na jakémkoliv místě (Liška a Zacpal 2008, s. 9), také možnost využívat velké množství mobilních funkcí (např. audio přehrávač, či mikrofon), které činí studium efektivnějším. Studenti si díky m-learningu mohou přizpůsobit studium svým potřebám a dovednostem (Ionita a Asan 2016), či využít microlearningu¹ (Zounek et al. 2021, str. 53) k rychlému a jednoduchému učení ve volných minutách během dne. M-learning také „díky používání moderních metod a technologií v něm zaintegrovaných, pomáhá činit studium více zajímavé, více interaktivní, více dostupné a flexibilní.“ (Sarrab et al 2012, s. 32).

Jednou z nevýhod m-learningu je fakt, že některé z mnoha jiných funkcí mobilních zařízení mohou (a pravděpodobně budou) rozptylovat uživatele od studia.

¹ Krátkodobá učební aktivita (cca 5 min) (Zounek, Jiří, s. 53)

Další z nevýhod, která se týká části mobilních aplikací, je neustálá potřeba být připojen k internetu. U některých aplikací lze obsah stáhnout, nicméně, ne všechny aplikaci tuto funkci podporují. Nevýhodou je také začínající přesycenost trhu mobilních aplikací v některých odvětvích, přičemž ne všechny aplikace dosahují chtěného standardu.

2.3. MALL

Studium cizích jazyků je obor, ve kterém m-learning nachází častého využití. M-learning nabízí veškeré funkce, které potenciálně mohou účinně pomoci se studiem jakéhokoliv jazyka. Mobilní zařízení jsou v současnosti vybavena funkcemi umožňující nahrávání a přehrávání textu, audia či videí, ale také umožňují okamžitou interakci uživatele se zdroji, učiteli, či dalšími uživateli (Ionita a Mirela, 2016), a činí tak studium zajímavější, nevšednější, a především účinnějším. MALL (Mobile-assisted language learning), čili využití M-learningu v oblasti studia jazyků, přináší řadu výhod, obzvláště co se týká poslechu, nicméně většina výzkumníků v oblasti m-learningu a MALLu se nedokáže shodnout na tom, zda či jak moc je MALL efektivní oproti klasické výuce.

2.4. Cíle práce

Se zvyšujícím se počtem studentů cizích jazyků, kteří využívají m-learningu, a tak i se zvyšujícím se počtem m-learningových aplikací určených k tomuto účelu, je poměrně komplikované zorientovat se na trhu aplikací. Aplikací je k dispozici velké množství, avšak ne všechny nabízí kvalitní a korektní výuku. Primárním cílem této práce je vytvořit průvodce m-learningových aplikací využívaných ke studiu čínského, japonského a korejského jazyka. Tyto aplikace byly vybrány po důkladné analýze a dle kritérií, která byla zvolena na základě charakteristiky jednotlivých jazyků.

2.5. Charakteristika čínského, japonského a korejského jazyka

2.5.1. Čínština

Čínština a její dialekty spadají do sinotibetské jazykové skupiny, konkrétně do větve čínských jazyků. Určitým druhem čínštiny mluví obyvatelstvo Číny (1,35 miliardy),

Taiwanu (23 milionů), Hongkongu (7,1 milionů), Macaa (562 000), spolu s mnoha čínskými vystěhovalci napříč světem (Genzor 2015, s. 343). V této práci pojem čínština označuje standardizovanou formu (*putonghua*²), neboli „společný jazyk čínského národa, jehož fonetickým standardem je pekingská výslovnost, dialektálním základem jsou severní nářečí a mluvnickým standardem jsou vzorová díla napsaná současnou spisovnou čínštinou“ (Třísková, 2012, s. 21). Touto formou sice nemluví všichni obyvatelé Číny, je však uznávána coby společný jazyk (Genzor 2015, s. 348). Na území Číny existuje nespočetně mnoho dialektů, jejichž uživatelé si navzájem často nerozumí, v běžném životě je tak velmi častá *diglosie*³ – *putonghua* a čínské znakové písmo jsou prostředky, díky kterým se mohou obyvatelé Číny navzájem dorozumívat.

Čínština je analytický, tónový a slabičný jazyk, který „z hlediska morfologie na rozdíl od češtiny gramatické vztahy vyjadřuje slovosledem a pomocnými slovy, nikoliv ohýbáním“ (Lingea 2018, s. 11). Čínština „nepotřebuje tedy slovesné koncovky k vyjádření osoby, čísla, času či způsobu a nepoužívá pády ani partikule u podstatných a přídavných jmen“ (Kane 2009, s. 111). Základní jednotkou čínské výslovnosti je slabika, která má pevně danou strukturu včetně tónu, který mimo jiné rozlišuje význam (Kane 2009, s. 141-142). Slabika je v čínštině nejenom fonetickou, ale i nejmenší významovou jednotkou neboli morfémem (Genzor 2015, s. 349), proto se jedná o jazyk slabičný.

Čínština je zapisována čínským znakovým písmem, tedy logo-morfemografickým písmem s výraznou fonetickou složkou (Genzor 2015, s. 345). V běžném životě je potřeba znát něco mezi 3000-5000 znaky, i když jich existuje více než 60 000 (Genzor 2015, s. 345). Od 50. let 20. století docházelo k cílenému zjednodušování čínských znaků na území Číny za účelem zvýšení gramotnosti obyvatelstva (Kane 2009, s. 16). Tradiční znaky se oficiálně stále používají na Taiwanu, v Hongkongu, a v Macau.

V roce 1958 bylo schválena oficiální transkripční abeceda *pinyin*⁴ (Lingea 2018, s. 18). Jedná se o ustálený oficiální přepis znaků do latinky (Kane 2009, s. 16). *Pinyin*

² pǔtōnghuà; 普通话 („běžný, společný jazyk“) (Kane, s. 14)

³ diglosie = koexistence dvou jazyků, případně dvou variant téhož jazyka v jednom společenství, přičemž je každý užíván v jiných funkcích (Genzor, s. 576)

⁴ pīnyīn, 拼音 („hláskování“) (Kane)

není jedinou transkripcí, která vznikla, je to však abeceda oficiálně uznávaná v ČLR a nejpoužívanější celosvětově.

Z výše popsaných charakteristik vyplývají složky čínštiny, jenž musí být dobře vysvětleny tak, aby studium čínštiny bylo úspěšné – jedná se především o precizní výslovnost a zvládnutí tónů, s čímž se pojí i osvojení si pravidel *pinyin*. Další složkou, neméně významnou, je samotné čínské znakové písmo. A ačkoliv se u čínštiny nejedná o jazyk gramaticky náročný, pro rodilé mluvčí češtiny (i angličtiny) mohou být některé gramatické jevy náročné, proto i správné vysvětlení gramatiky musí být součástí správně vedené výuky.

2.5.2. Japonština

Japonský jazyk je úředním jazykem Japonska, počet jeho rodilých mluvčích je téměř 127 milionů – žijí na území Japonska, v rámci menšin na území Havajských ostrovů a v dalších státech USA (530 milionů) a diaspoře v dalších zemích světa (Genzor 2015, s. 287). Jedná se o jazykový izolát, v minulosti byl přirovnáván ke korejštině, austronéským jazykům či k drávidským jazykům, nicméně „kvůli nevyjasněnosti problematiky je japonština klasifikována jako izolovaný jazyk“ (Genzor 2015, s. 288).

Jedná se o dvouslabičný, aglutinační jazyk s častými projevy flexe (Genzor 2015, s. 292). Pro japonštinu je typický poměrně stálý slovosled s častým výskytem gramatických částic a sufixů, přičemž většina slov je zakončena otevřenou slabikou (jedinou souhláskou, která může stát na konci slabiky, je souhláska *n*). Japonština je, stejně jako např. korejština, jazykem s komplikovanými a velice častými zdvořilostními úrovněmi a tvary, které se podílejí na složitosti gramatických jevů japonštiny. Japonština obsahuje bohatou slovní zásobu včetně vysokého počtu synonym, která vznikla i za pomoci častého přejímání z cizích jazyků. V současnosti okolo 60 % slovní zásoby tvoří slova čínského původu, dalších 10 % tvoří tzv. *gairago*, tedy slova přejatá z evropských a jiných asijských jazyků (Genzor 2015, s. 294; Frellesvig 2012, s. 404). Původ slovní zásoby stejně tak jako fakt, že japonské písmo vychází z písma čínského, se podepsal i na výslovnosti znaků a dochází ke dvojímu možnému čtení čínských znaků – tzv. *ondoku*

a *kundoku*. *Ondoku*⁵ je způsob čtení čínských znaků podle čínské výslovnosti. *Kundoku*⁶ je oproti tomu doslovné překládání čínských znaků do japonštiny a využívání japonské výslovnosti slov se stejným významem (Genzor 2015, s. 288). Co se týče fonetiky, japonština je jazyk s tónovým přízvukem (Lingea 2020, s. 12). Zvládnutí této intonace sice není tak obtížné jako ovládnutí tónových jazyků, nicméně i tak to vyžaduje čas věnovaný pečlivému náslechu rodilých mluvčích.

Jednou z poměrně složitých složek japonštiny je její písemný systém. Tento systém kombinuje dvě slabičné abecedy neboli *kany*, *hiraganu*⁷ a *katakanu*⁸, a čínské významové znaky *kanji*. *Hiragana* se používá pro zapsání výslovnosti *kanji* (tento přepis se nazývá *furigana*, znaky pro výslovnost jsou psány menším písmem nad danou *kanji*), u slov, pro které neexistují znaky *kanji*, a především jako *okurigana* – tedy přípony vyjadřující gramatické funkce. *Katakana* je využívána převážně pro zápis cizích a převzatých pojmů. Co se týče *kanji*, existují dva seznamy ustálených čínských znaků – *jōyō kanji*, 2136 běžně užívaných znaků a jejich výslovnost, a *jinmeiyō kanji*, 863 *kanji* určených pro výběr křestních jmen. *Kanji* je nositelem významu, nikoliv však gramatických funkcí. V Japonsku se v současnosti využívá i latinky (*romaji*), a to pro zápis převážně anglických výrazů, popř. k zápisu japonských názvů na místech určených pro cizince (Tamaoka et al 2017).

Z výše uvedených charakteristik vyplývají složky japonštiny, které mohou potenciálně činit potíže studentům, a proto je nutné, aby pro daným jevům byl věnován náležitý prostor ve výuce. Jedná se zejména o zvládnutí obou slabičných abeced, *hiragany* a *katakany*, a alespoň základních znaků *kanji*. Spolu s tím se pojí také problematika vícero variant čtení stejného znaku. Zpravidla jednou z nejobtížnějších složek japonštiny jsou četná gramatická pravidla a zdvořilostní systém s nimi úzce spjatý. V případě japonštiny je tedy potřeba věnovat velké množství času nejen zvládnutí, ale také procvičování gramatiky. V neposlední řadě je vhodné mít v rámci výuky nahrávky či videa rodilých

⁵ *ondoku*, 音讀 („sound reading“)

⁶ *kundoku*, 訓讀 („gloss reading“)

⁷ *hiragana*, 平仮名, ひらがな („písmo celku“)

⁸ *katakana*, 片仮名、カタカナ („písmo z částí“)

mluvčích, tak aby student měl šanci naposlouchat tónový přízvuk, který se v japonštině vyskytuje.

2.5.3. Korejšťina

Korejský jazyk je pokládán za jazykový izolát, v rámci výzkumů byl přirovnáván především k japonštině, či k altajským jazykům, nicméně, pro nedostatečné důkazy není řazen do žádné jazykové rodiny (Genzor 2015, s. 281). Korejšťina je úředním jazykem Korejské republiky a KLDR a spolu s početným množstvím migrantů napříč světem má okolo 77 milionů rodilých mluvčích.

Korejšťina je aglutinační jazyk, „nemá gramatický rod, spojky a předložky. Vyjadřuje gramatické vztahy bohatou škálou různých koncovek, předpon, přípon, částic a záložek. Vyjadřují se jimi naše pády, číslo, čas a slovesné způsoby, jakož i různé syntaktické vztahy“ (Genzor 2015, s. 283). Stejně jako japonština má korejšťina stálý slovosled SOV (Sohn 1999, s. 15). Je také zdvořilostním jazykem, kdy „gramatické struktury vyjadřování zdvořilosti v korejštině jsou pravděpodobně těmi nejvíce komplexními napříč všemi jazyky“ (Sohn 1999, s. 16). Zdvořilostní jazykové prostředky se realizují mnoha způsoby, především gramaticky (Pucek 2005, s. 83). Korejšťina byla, stejně jako japonština, dlouhodobě pod vlivem čínštiny, proto kolem 60 % slovní zásoby tvoří sino-korejská slova (tedy slova čínského původu), korejská slova a afixy tvoří 35 % a výpůjčky okolo 5 % (Sohn 1999, s. 13). Stejně jako u japonštiny, i u korejštiny dochází v současnosti k častému přebírání slov z angličtiny. Co se týče výslovnosti, standardní korejšťina je založena na dialektu okolí Soulu. I když se v Koreji vyskytuje mnoho lokálních dialektů, kromě nářečí obyvatel ostrova Jeju, jsou navzájem srozumitelné (Brown a Yeon 2015, s. 14). Některá nářečí si stejně jako japonština dodnes zachovala tzv. tónový přízvuk (pitch-accent), kdy první, či první a druhá slabika je zdůrazněna za pomoci vysokého tónu, nicméně, nejedná se o tónový jazyk jako v případě čínštiny. I přesto výslovnost korejštiny nebývá pro cizince zpravidla lehká ke zvládnutí. Největším problémem je většinou správná výslovnost *batchim*⁹, neboli výslovnost souhláskové finály slabiky/slova, kde často dochází ke změnám pravidel výslovnosti (Pucek 2005, s. 31).

⁹ Batchim 받침 „výslovnost souhláskové finály slabiky/slova“ (Pucek, s. 31)

Korejština je v nynější době zapisována abecedou *hangeul*, kterou v roce 1444 vytvořil král Sejong (Genzor 2015, s. 282). Historicky byla ovšem dlouho zapisována čínskými znaky, proto i dnes na území Korejské republiky dochází ke smíšenému způsobu zápisu, kdy jsou sino-korejská slova zapisována znaky *hanja* a korejská slova a gramatické částice korejskou abecedou *hangeul* (tento způsob zápisu se používá především v akademické sféře, v běžném životě je trend od čínských znaků spíše ustupovat) (Sohn 1999, s. 13). Na území KLR se píše pouze abecedou (Genzor 2015, s. 283).

Z výše popsaných charakteristik vyplývají složky korejštiny, které při studiu představují zpravidla největší obtíže – jedná se především o četnost a komplikovanost gramatických jevů, navíc za doprovodu výrazného zdvořilostního systému honorifik. Další poměrně obtížnou složkou je správná výslovnost, především pak souhláskových koncovek slabik/slov. Úplným základem při studiu korejštiny pak je abeceda *hangeul* a pravidla, která ji doprovází.

2.6. Kritéria výběru aplikací

Aplikace byly vybrány z poměrně rozsáhlého rámce populárních i méně známých aplikací dostupných v aplikaci Google Play na základně důkladné a dlouhodobé analýzy. Konečný seznam aplikací byl vybrán dle následujících kritérií: a) aplikace, které obsahují komplexní výuku od nulté úrovně až po alespoň úroveň mírně pokročilý, b) aplikace, které se úspěšně či kreativně soustředí na výuku jednoho jazykového jevu. Dalším předpokladem výběru aplikací bylo pokročilé technologické i lingvistické prostředí, ve kterém nedocházelo k potížím či k častým chybám. Také je nutno dodat, že aplikace probírané v této práci jsou cíleny převážně na studenty z řad dospívajících a dospělých, aplikace určené pro výuku dětí by vyžadovaly jiná kritéria. Dalším dodatkem je, že všechny aplikace byly analyzovány v kompletní verzi, tedy v prémiové či placené, pokud byla dostupná, a cenový faktor nehrál během analýzy a porovnávání žádnou roli.

2.7. Metodika

Aplikace byly nejdříve podrobeny analýze v časovém rozmezí týdnů až měsíců každodenního používání s cílem zjistit, jaké prostředí a funkce jednotlivé aplikace nabízejí. Následně bylo vybráno určité množství aplikací, které splňovaly předem zadané předpoklady. Vzhledem k poměrně rychlému technologickému vývoji byly vybrané aplikace analyzovány po dobu jednoho roku. Informace získané z této analýzy jsou součástí této práce coby příloha č. 1, a jsou platné k datu 1. 11. 2022. Cílem nebylo pouze zmapovat přístup jednotlivých aplikací k výuce, tedy zda je kurz komplexní od nulté úrovně až do úrovně pokročilý, či zda se soustředí na jednu konkrétní složku jazyka, ale také shrnout výhody a nevýhody jednotlivých aplikací, stejně tak jako doporučit pro koho je daná aplikace vhodná, popř. pro koho není.

Následně byla získaná data porovnávána dle zadaných kritérií. První srovnání bylo zaměřeno na porovnávání aplikací v rámci jednotlivých jazyků, tedy samostatně pro čínský, japonský a korejský jazyk. Mezi nejvíce studované jevy patřily: a) výuka abeced a transkripce, b) výuky čínských znaků, *kanji* a *hanja*, c) výuka zvukové složky jazyků, a d) výuka gramatických jevů. Nicméně, byla zde snaha o poměrně podrobnou analýzu, jejíž data by později mohla sloužit jako průvodce či orientační plán pro studenty čínštiny, japonštiny či korejštiny.

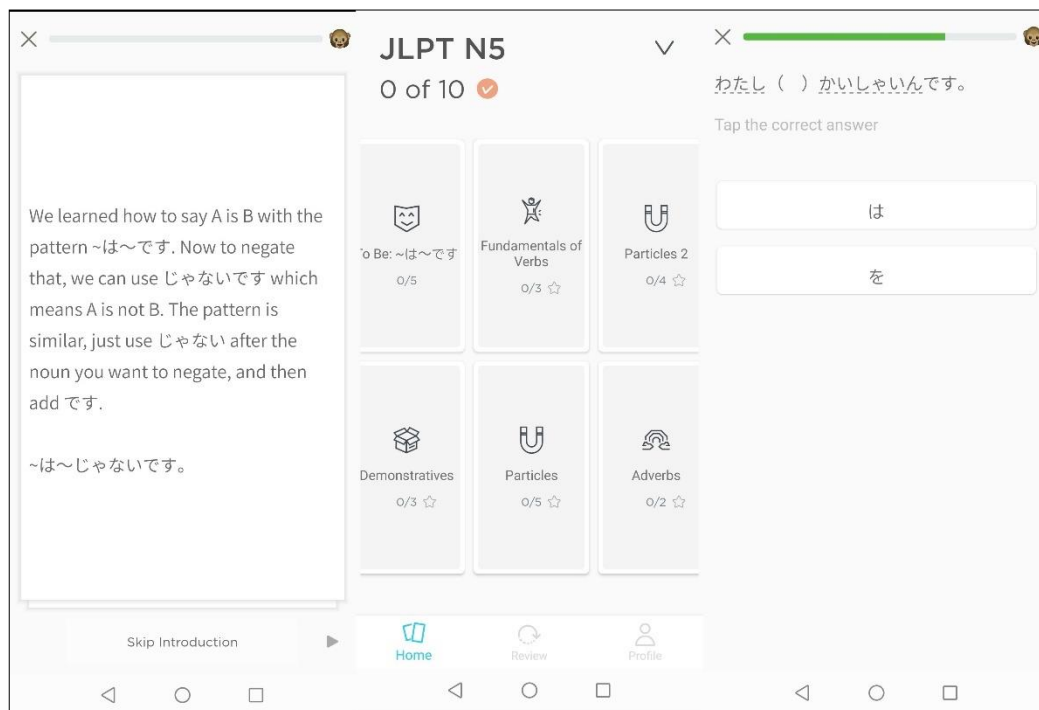
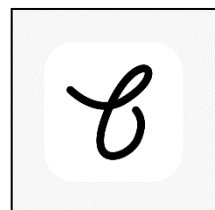
Druhé srovnání se týkalo sledování trendů zmiňovaných jevů (abecedy a transkripce, písemná složka, zvuková složka, gramatické jevy) v aplikacích napříč jazyky. Cílem bylo vyzorovat, jak se jednotlivé aplikace staví k výuce nejobtížnějších složek probíraných jazyků, a zda např. některá z aplikací nalezla unikátní či kreativní způsob výuky jednoho z jevů.

III. ANALYTICKÁ ČÁST

V analytické části budou nejprve dle abecedního řazení analyzovány jednotlivé aplikace využívané ke studiu čínského, japonského a korejského jazyka. Účelem je představení aplikací, přiblížení prostředí aplikací, ale také shrnutí základních funkcí, jež jsou součástí aplikací. Tyto poznatky budou dále využity v porovnávací části.

3.1 Bunpo

Bunpo je aplikace zaměřená na výuku japonštiny. Látka je rozdělena dle úrovně JLPT do gramatických kapitol. V každé kapitole je rozebíráno několik gramatických jevů, které jsou vysvětleny teoreticky a poté názorně ukázány na příkladech. Příklady jsou doplněny nahrávkami rodilých mluvčích. Poté je probraná látka přezkoušena pomocí různých cvičení. Veškerou probranou látku lze neomezeně opakovat v sekci opakování.



Obr. č. 1 Ukázka gramatické lekce, rozdělení jednotlivých lekcí v úrovni JLPT N5 a ukázka cvičení gramatických jevů (aplikace Bunpo)

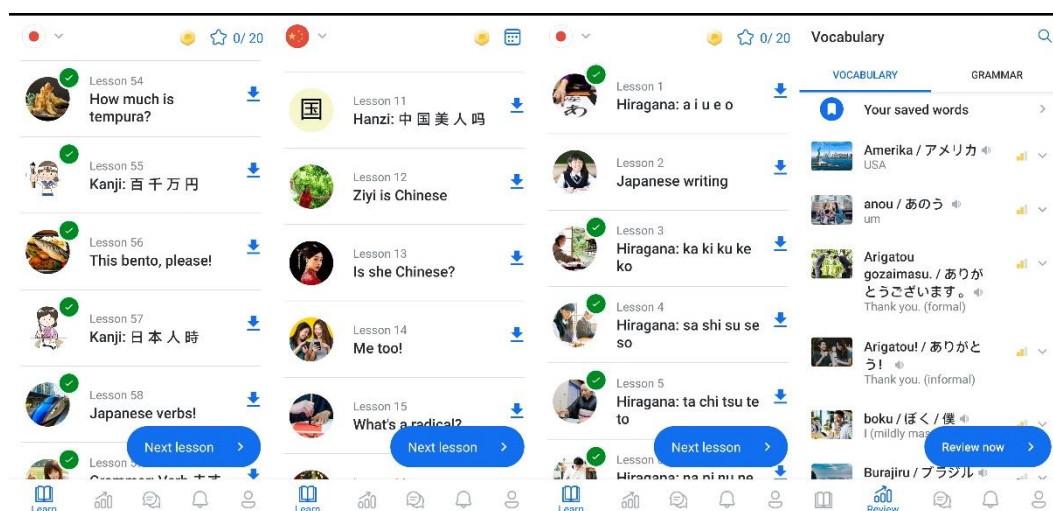
Tato aplikace je vhodná pro úplné začátečníky, abecedy hiragana a katakana jsou tu detailně vysvětleny. Stejně tak je vhodná jako nástroj k opakování či prohloubení znalostí z gramatiky napříč všemi úrovněmi JLPT, taktéž je vhodná jako jeden ze zdrojů pro přípravu složení certifikátu JLPT.

| Bunpo | japonština |
|------------------|---|
| poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ slovní zásoba předčítána rodilými mluvčími ✓ dialogy předčítány rodilými mluvčími ✗ nejsou zde cvičení pouze na poslech |
| psaní | <ul style="list-style-type: none"> ✓ možnost psaní za pomoci přetahování slabik ✗ žádné „ruční“ procvičování psaní znaků <i>kanji</i> |
| čtení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka v <i>hiraganě</i> a <i>katakaně</i> ✓ psané dialogy ✓ speciální mód pro <i>hiraganu</i> a <i>katakanu</i> |
| mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✗ funkce mluvení nepodporována |
| slovní zásoba | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ mnoho cvičení ✓ obsah slovní zásoby se drží rámce JLPT |
| gramatické jevy | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby ✓ mnoho cvičení |
| speciální funkce | <ul style="list-style-type: none"> ✓ mód <i>hiragana</i> a <i>katakana</i> |

| | |
|----------|--|
| výhody | <ul style="list-style-type: none"> ✓ mnoho cvičení na procvičení gramatických jevů ✓ slovní zásoba a gramatické jevy odpovídají jednotlivým úrovním JLPT |
| nevýhody | <ul style="list-style-type: none"> ✗ není podporována funkce mluvení |

3.2 Busuu

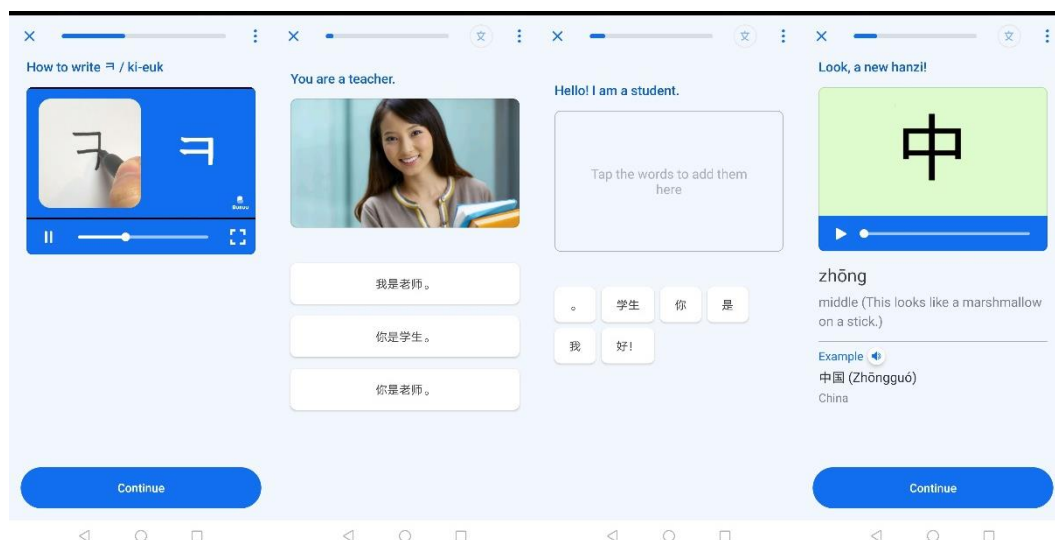
Busuu je aplikace, která nabízí všechny tři probírané jazyky. Učivo je strukturované do několika úrovní odpovídajícím Evropskému referenčnímu rámci. Hned na úvod je potřeba zmínit, že kurz korejštiny byl do nabídky přidán nedávno, proto je prozatím dostupná pouze úroveň A1, která v podstatě zahrnuje výuku hangeulu, základních frází a základních gramatických pravidel. Nicméně, kurzy japonštiny a čínštiny jsou pravděpodobně těmi nejkompexnějšími z nabídky zde probíraného seznamu aplikací.



Obr. č. 2 Ukázka rozdělení lekcí u japonštiny a čínštiny, lekce hiragany a seznam slovní zásoby, který slouží zároveň jako procvičování (aplikace Busuu)

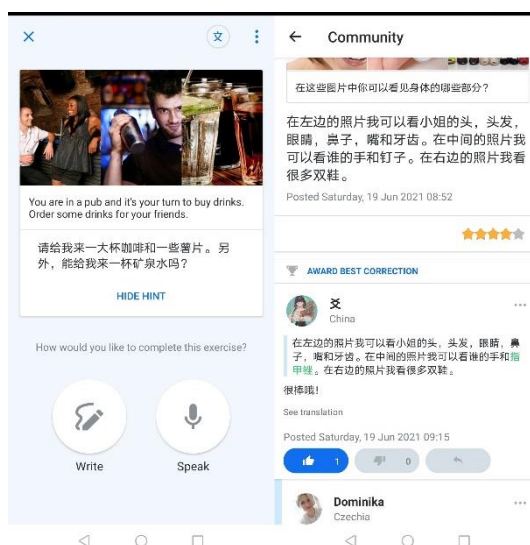
Většina výuky je rozdělena dle tematických či spíše gramatických lekcí. V rámci lekce je představena nová látka, která je následně důkladně procvičena a aplikována do kontextu, na konci je kvíz, nutnost napsání nebo nahrání eseje, či přečtení textu a následně

zodpovězení otázek. Jednou z hlavních výhod této aplikace je fakt, že v rámci následujících lekcí je stále připomínána gramatika a slovní zásoba lekcí předchozích. Míra zapomínání toho, co uživatel již studoval, je tak velmi malá.



Obr. č. 3 Ukázka výuky hangeulu, lekcí čínštiny a vybraných cvičení čínštiny (aplikace Busuu)

Další výhodou této aplikace je komunitní spolupráce. Jakákoliv esej, kterou uživatel napíše, je zveřejněna do fóra rodilých mluvčích (daného jazyka), kteří ji opraví, popř. navrhnou lepší variantu. V rámci výuky jsou také dispozici videa zaměřená na kulturu, stejně tak jako videa rodilých mluvčích.



Obr. č. 4 Ukázka zadání eseje, příklad eseje uživatele a feedbacku rodilé mluvčí (aplikace Busuu)

Tato aplikace je vhodná pro studenty všech úrovní (korejský kurz je prozatím vhodný pouze pro úplné začátečníky), obzvláště pak pro ty, kteří chtějí pokročit ve všech složkách jazyka.

| Busuu | čínština | japonština |
|-----------------|---|---|
| poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ slovní zásoba předčítána rodilými mluvčími ✓ dialogy předčítány rodilými mluvčími ✗ nejsou cvičení pouze na poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ slovní zásoba předčítána rodilými mluvčími ✓ dialogy předčítány rodilými mluvčími ✗ nejsou cvičení pouze na poslech |
| psaní | <ul style="list-style-type: none"> ✓ psaní esejí (opravovány rodilými mluvčími) ✓ psaní na klávesnici v pinyinu ✗ žádné „ruční“ procvičování psaní znaků | <ul style="list-style-type: none"> ✓ psaní esejí (opravovány rodilými mluvčími) ✓ psaní na klávesnici v hiraganě a katakaně ✗ žádné „ruční“ procvičování psaní znaků kanji |
| čtení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ lze zvolit mezi výukou ve znacích nebo v pinyinu ✓ psané dialogy ✗ častý výskyt dosud neprobraných znaků | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka v hiraganě a katakaně ✓ postupné přidávání znaků kanji ✓ psané dialogy |
| mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✗ funkce mluvení není k dispozici | <ul style="list-style-type: none"> ✗ cvičení zaměřená na mluvení se vyskytují minimálně |
| slovní zásoba | <ul style="list-style-type: none"> ✓ fráze a věty ✗ jednotlivé znaky nejsou vyučovány ✗ pravidla pinyinu nejsou vysvětlena | <ul style="list-style-type: none"> ✓ slovní zásoba vyučována spolu s gramatickými jevy ✓ časté opakování a používání probrané slovní zásoby |
| gramatické jevy | <ul style="list-style-type: none"> ✓ v rámci kapitol i jako samostatné kapitoly | <ul style="list-style-type: none"> ✓ v rámci kapitol i jako samostatné kapitoly |

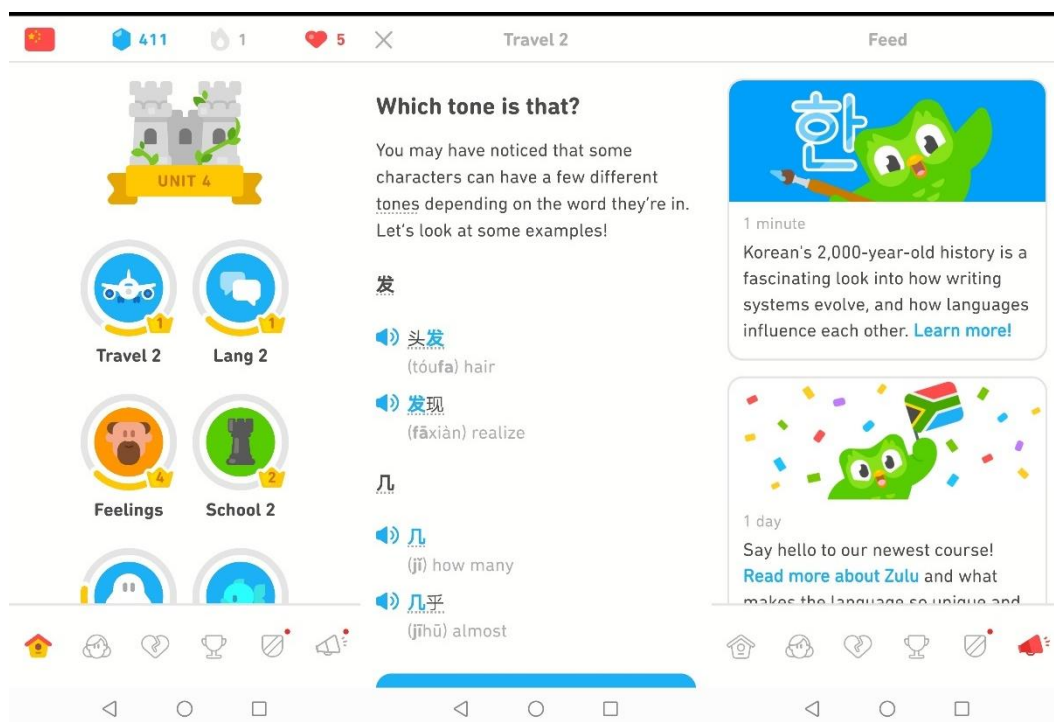
| | | |
|------------------|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> ✗ nejsou příliš podrobné | <ul style="list-style-type: none"> ✓ velké množství cvičení k procvičení a pochopení gramatických jevů |
| speciální funkce | <ul style="list-style-type: none"> ✓ opravování esejí rodilými mluvčími ✓ komunitní interakce ✓ obsaženo mnoho kulturních reálií | <ul style="list-style-type: none"> ✓ opravování esejí rodilými mluvčími ✓ komunitní interakce ✓ obsaženo mnoho kulturních reálií |
| shrnutí výhod | <ul style="list-style-type: none"> ✓ vysoká variace efektivních cvičení k naučení a procvičení slovní zásoby ✓ psaní delších esejí ✓ komunita rodilých mluvčích ✓ mnoho variant opakování | <ul style="list-style-type: none"> ✓ vysoká variace efektivních cvičení k naučení a procvičení slovní zásoby ✓ psaní delších esejí ✓ komunita rodilých mluvčích ✓ mnoho variant opakování ✓ gramatické jevy jsou dobře vysvětleny a důkladně procvičeny |
| shrnutí nevýhod | <ul style="list-style-type: none"> ✗ nejsou k dispozici pravidla pinyinů ✗ občasný výskyt dosud neprobraných znaků (jejichž význam nelze prostředním aplikací dohledat) ✗ příliš obsáhlá slovní zásoba v rámci jedné kapitoly (znaky nejsou nahodile, ale stále ve stejném pořadí) | |

3.3 Duolingo

Duolingo, patrně nejznámější ze zde uvedených aplikací, nabízí výuku všech tří jazyků. Výuka probíhá u všech v podstatě stejně, je rozdělena dle úrovní, které lze přeskočit po zvládnutí testu, a jednotlivé lekce jsou členěny dle témat či gramatických kapitol.



Jedná se o velice komplexní výuku, kde je probírána každá složka jazyka, a látka je frekventovaně procvičována za pomoci mnoha interaktivních cvičení.



Obr. č. 5 Ukázka rozvržení lekcí, tipu ohledně čínských tónů, a stránky s novými články o kultuře či lingvistice (aplikace Duolingo)

V rámci výuky japonštiny a korejštiny je k dispozici i mód procvičování *hiragany*, *katakany/hangeulu*. U čínštiny procvičování psaní znaků k dispozici není. Stejně tak u výuky japonštiny a korejštiny jsou k dispozici příběhy na procvičování čtení a rozšiřování slovní zásoby, u čínštiny nic tohoto rázu k dispozici opět není.



Obr. č. 6 Ukázky vybraných cvičení používaných při výuce v aplikaci Duolingo

Tato aplikace je vhodná převážně pro začátečníky a mírně pokročilé, kteří chtějí zvětšit svou slovní zásobu a pravidelně procvičovat to, co již znají.

| Duolingo | čínština | japonština | korejština |
|-----------------|--|---|--|
| poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu ✓ mnoho cvičení na poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu ✓ mnoho cvičení na poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu ✓ mnoho cvičení na poslech |
| psaní | <ul style="list-style-type: none"> ✓ možnost psaní za pomoci přetahování slabik | <ul style="list-style-type: none"> ✓ možnost psaní za pomoci přetahování slabik ✓ speciální mód pro <i>hiraganu</i> a <i>katakanu</i> | <ul style="list-style-type: none"> ✓ možnost psaní za pomoci přetahování slabik ✓ speciální mód pro <i>hangeul</i> |
| čtení | <ul style="list-style-type: none"> ✗ žádné delší texty | <ul style="list-style-type: none"> ✓ speciální příběhy | <ul style="list-style-type: none"> ✗ žádné delší texty |
| mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ funkce mluvení – znaky, slova a věty | <ul style="list-style-type: none"> ✓ funkce mluvení – znaky, slova a věty | <ul style="list-style-type: none"> ✓ funkce mluvení – znaky, slova a věty |
| slovní zásoba | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ mnoho interaktivních cvičení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ mnoho interaktivních cvičení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ mnoho interaktivních cvičení |
| gramatické jevy | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby |

| | | | |
|------------------|---|---|---|
| | ✓ mnoho interaktivních cvičení | ✓ mnoho interaktivních cvičení | ✓ mnoho interaktivních cvičení |
| speciální funkce | ✗ nejsou žádné speciální funkce | ✓ mód <i>Hiragana</i> a <i>Katakana</i> ✓ speciální příběhy | ✓ mód <i>Hangeul</i> |
| shrnutí výhod | ✓ obsahuje funkce podporující všechny složky jazyka ✓ slovní zásoba i gramatické jevy jsou důkladně procvičovány ✓ vysoká frekvence a variabilita cvičení ✓ funkce mluvení | ✓ obsahuje funkce podporující všechny složky jazyka ✓ slovní zásoba i gramatické jevy jsou důkladně procvičovány ✓ vysoká frekvence a variabilita cvičení ✓ funkce mluvení | ✓ obsahuje funkce podporující všechny složky jazyka ✓ slovní zásoba i gramatické jevy jsou důkladně procvičovány ✓ vysoká frekvence a variabilita cvičení ✓ funkce mluvení |
| shrnutí nevýhod | ✗ menší množství slovní zásoby probírané v kapitolách ✗ nižší konečná úroveň | ✗ menší množství slovní zásoby probírané v kapitolách ✗ nižší konečná úroveň | ✗ menší množství slovní zásoby probírané v kapitolách ✗ nižší konečná úroveň |

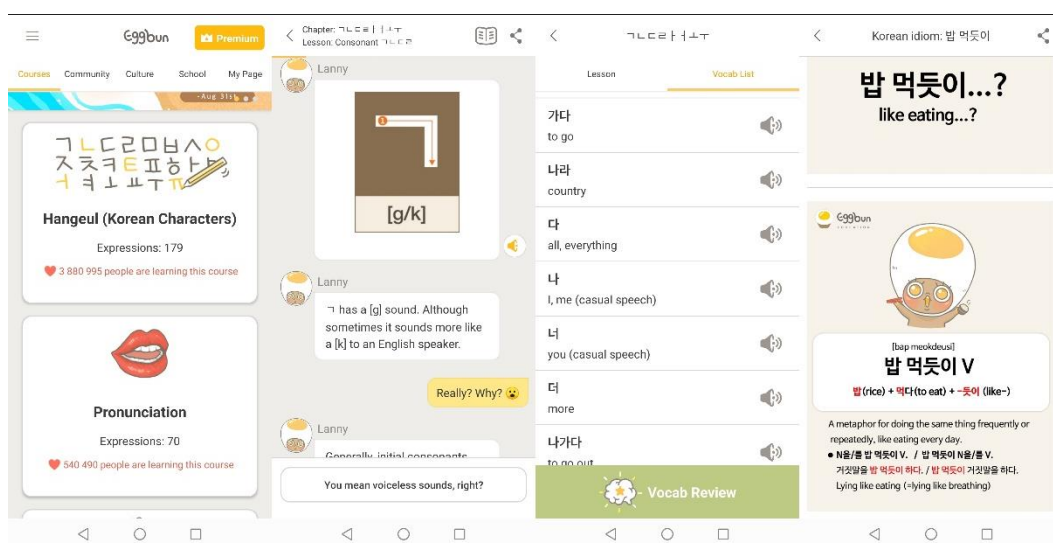
3.4 Eggbun

Eggbun je aplikace zaměřující se na výuku korejštiny. Látka je rozdělena do nespočet tematických a gramatických lekcí, které na sebe nenavazují, a uživatel si tak mezi nimi může libovolně vybírat. Samotná výuka probíhá formou psaného rozhovoru v chatu, kdy „učitel“ vysvětluje určitý jev, a uživatel odpovídá



v podobě předpřipravených odpovědí nebo vybírá z několika možností. V rámci výkladu jsou používány příklady, stejně tak jako pomocné tabulky a grafy, a vše je doprovázeno nahrávkami rodilých mluvčích.

V rámci aplikace je také nabízeno mnoho článků a výukových materiálů z korejské kultury, ale také se zajímavými lingvistickými jevy. Tato aplikace má navíc oficiální instagramový účet (https://www.instagram.com/eggibun_education/?hl=en), na který jsou denně přidávány různé tipy, popř. tematické okruhy z korejštiny.



Obr. č. 7 Ukázka rozvržení lekcí, průběhu výuky hangeulu, seznamu slovní zásoby, a tipů, které jsou dostupné v aplikaci i na sociálních médiích aplikace Eggibun

Přístup této aplikace je velice zajímavý a navozuje přátelskou atmosféru, ke které přispívá i komunitní stránka, na které uživatel může klást jakékoliv otázky. Protože výklad není souvislý a ucelený, tato aplikace je vhodná spíše jako doplňkový nástroj studentů korejštiny, kteří si chtějí rozšířit obzory či slovní zásobu, ale také se dozvědět zajímavosti o Koreji a korejštině. I když aplikace obsahuje dobře zpracovaný kurz k základům korejské abecedy hangeul, není příliš vhodná pro úplné začátečníky, kteří ještě neznají základní gramatická pravidla korejštiny.

| | |
|---------|--|
| Eggibun | korejština |
| poslech | ✓ slovní zásoba předčítána rodilými mluvčími |

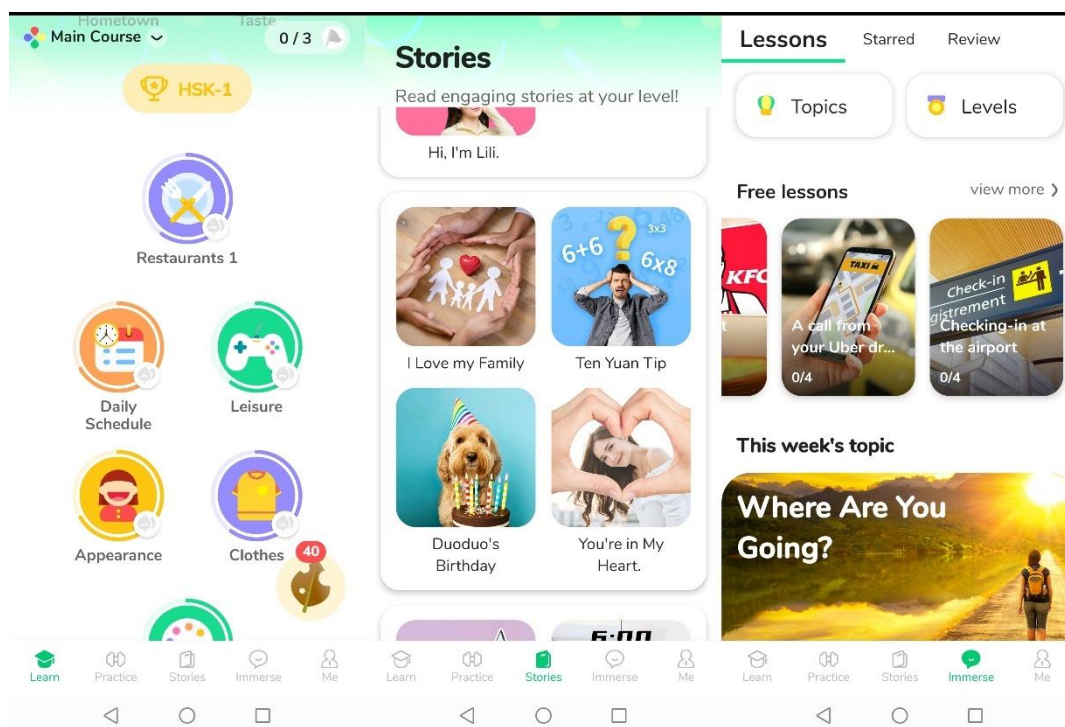
| | |
|------------------|---|
| psaní | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka je formě dialogu v chatu za pomoci předpřipravených odpovědí ✓ možnost psaní za pomoci klávesnice v <i>hangeulu</i> |
| čtení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ speciální příběhy |
| mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ funkce mluvení není podporována |
| slovní zásoba | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ samostatné kapitoly dle tématu |
| gramatické jevy | <ul style="list-style-type: none"> ✓ gramatika je vysvětlována v chatu (navozuje atmosféru výuky 1 na 1) ✓ gramatické jevy detailně vysvětleny ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby ✓ samostatné kapitoly dle gramatického jevu |
| speciální funkce | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka v chatu ✓ mnoho speciálních příběhů ✓ možnost klást otázky v rámci komunity |
| výhody | <ul style="list-style-type: none"> ✓ kvalitně vysvětlené gramatické jevy ✓ součástí výuky je seznámení s korejštinou v mobilním a internetovém prostředí |
| nevýhody | <ul style="list-style-type: none"> ✗ není podporována funkce mluvení ✗ nejsou k dispozici delší texty k poslechu ✗ nesouvislá výuka (soubor nespočet tematických kapitol) |

3.5 HelloChinese

HelloChinese je aplikace, která se soustředí pouze na výuku čínštiny. Řídí se úrovněmi a obsahem certifikátu HSK, lze dosáhnout až

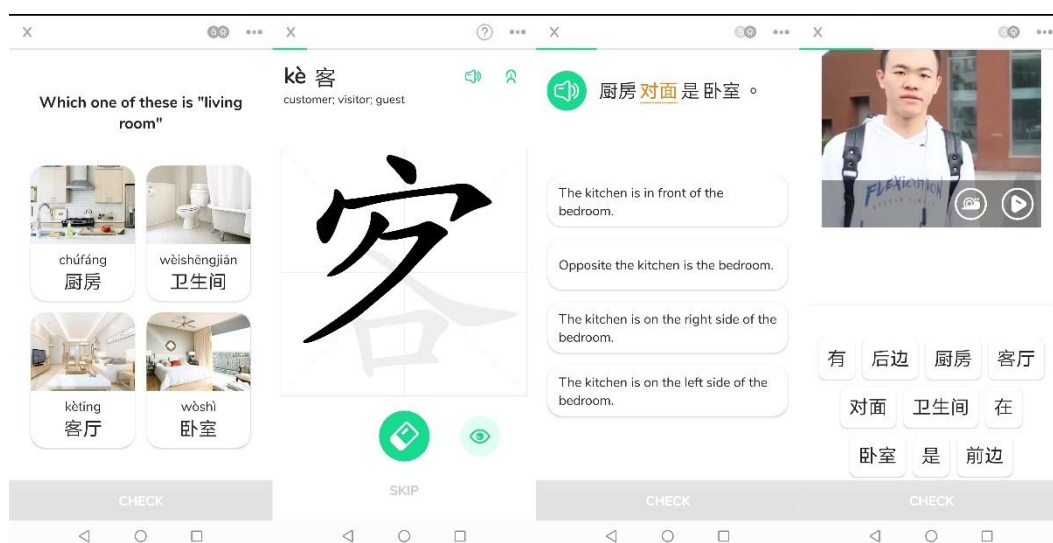


úrovně HSK 4 (dle staršího rozdělení HSK platného do června 2021). Učivo je rozděleno do tematických a gramatických kapitol a principiálně tato aplikace funguje velice podobně jako Duolingo. Jednotlivé úrovně lze přeskočit po splnění testu.



Obr. č. 8 Ukázka rozvržení lekcí, dostupných příběhů, a lekcí z běžného života (aplikace HelloChinese)

Tato aplikace, podobně jako Duolingo a několik dalších zde zmíněných aplikací, používá metodu výuky mnoha cvičení, která slouží k zapamatování slovní zásoby. K dispozici jsou i videa s rodilými mluvčími, ale také např. cvičení drilu psaní čínských znaků.



Obr. č. 9 Ukázka vybraných cvičení v aplikaci HelloChinese

V rámci aplikace jsou nabízeny příběhy v čínštině, které pomáhají uživatelům se čtením a porozuměním psaného textu. Stejně tak jsou k dispozici lekce z běžného života, vytvořena dalšími uživateli/rodilými mluvčími.

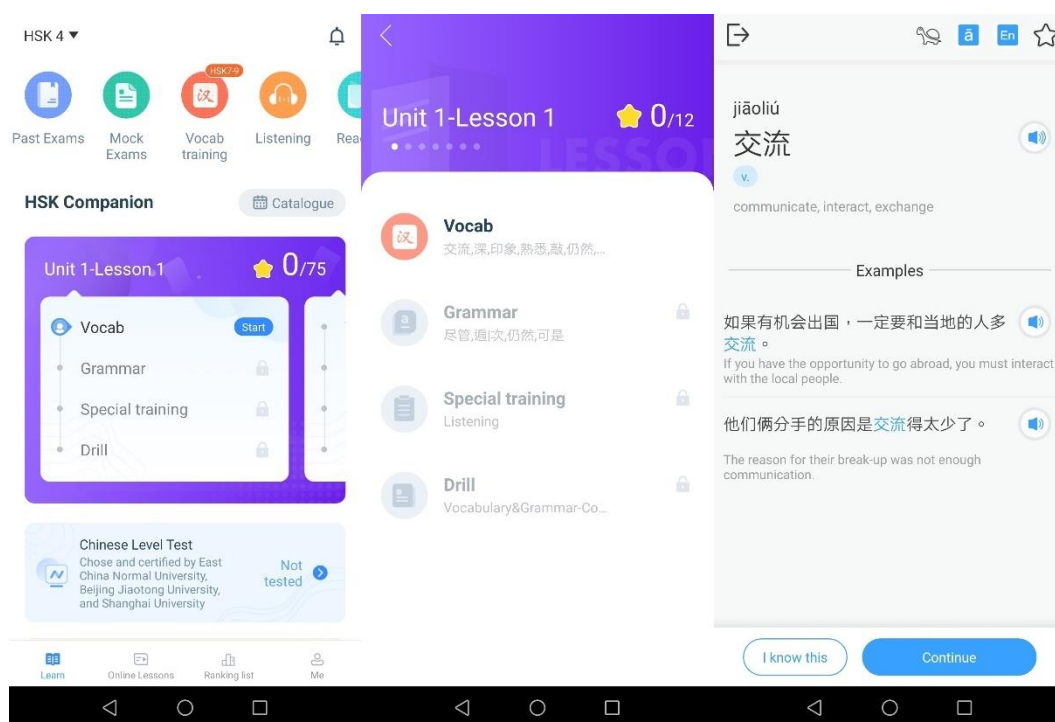
Tato aplikace je vhodná pro úplné začátečníky a pro mírně pokročilé. Obsahuje kurz sloužící jako seznámení s *pinyinem* a výslovností. Obsah je vhodný převážně pro rozšiřování slovní zásoby.

| HelloChinese | čínština |
|------------------|---|
| poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ videa s rodilými mluvčími ✓ slovní zásoba předčítána rodilými mluvčími |
| psaní | <ul style="list-style-type: none"> ✓ „ruční“ psaní znaků ✓ možnost psaní za pomoci přetahování slabik |
| čtení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ speciální kapitoly |
| mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ funkce mluvení není k dispozici |
| slovní zásoba | <ul style="list-style-type: none"> ✓ slovní zásoba řazena dle úrovně HSK ✓ mnoho interaktivních cvičení ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky |
| gramatické jevy | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby ✓ mnoho interaktivních cvičení |
| speciální funkce | <ul style="list-style-type: none"> ✓ speciální kapitoly o kultuře ✓ funkce konverzace s rodilými mluvčími ✓ speciální kurz na výslovnost |
| výhody | <ul style="list-style-type: none"> ✓ slovní zásoba je řazena dle úrovně HSK ✓ komplexní výuka ✓ mnoho interaktivních cvičení |

| | |
|----------|--|
| | ✓ speciální kapitoly |
| nevýhody | <ul style="list-style-type: none"> ✗ funkce mluvení není k dispozici ✗ nižší výstupní úroveň |

3.6 HSK Supertest

HSK Supertest je oficiální aplikací, která má za úkol připravit studenty na složení HSK certifikátu. Od tohoto faktu se také odvíjí způsob výuky. Jako první je k dispozici rozřazovací test, který uživatele přiřadí k adekvátní sérii přípravných lekcí pro danou úroveň HSK (úrovně se prozatím stále řadí dle staršího systému HSK, tedy HSK1-6¹⁰).



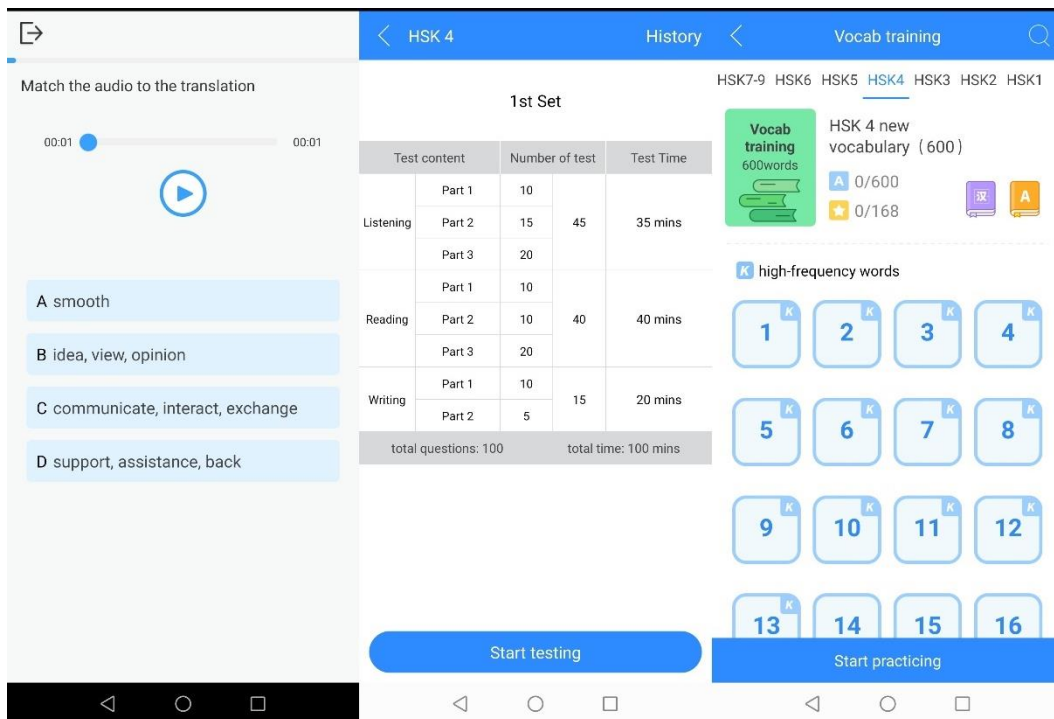
Obr. č. 10 Ukázka rozdělení lekcí, struktury lekcí a výuky slovní zásoby v aplikaci HSK Supertest

V rámci jednotlivých lekcí je probírána slovní zásoba odpovídající dané úrovni, stejně jako gramatické jevy, které spadají do dané úrovně. Následně je probraná látka

¹⁰ V rámci pokročilejších úrovní je k dispozici slovní zásoba odpovídající úrovním HSK7-9 dle nového systému HSK

testována a procvičována. Většina cvičení odpovídá cvičením, která jsou používána v testech HSK.

V rámci aplikace jsou k dispozici další sekce, které mají pomoci s přípravou na složení certifikátu HSK, např. testy HSK na zkoušku, předešlá zadání HSK, či sekce pouze poslech, pouze čtení, či pouze psaní.



Obr. č. 11 Ukázka cvičení, testu HSK nanečisto, a slovní zásoby aplikaci HSK Supertest

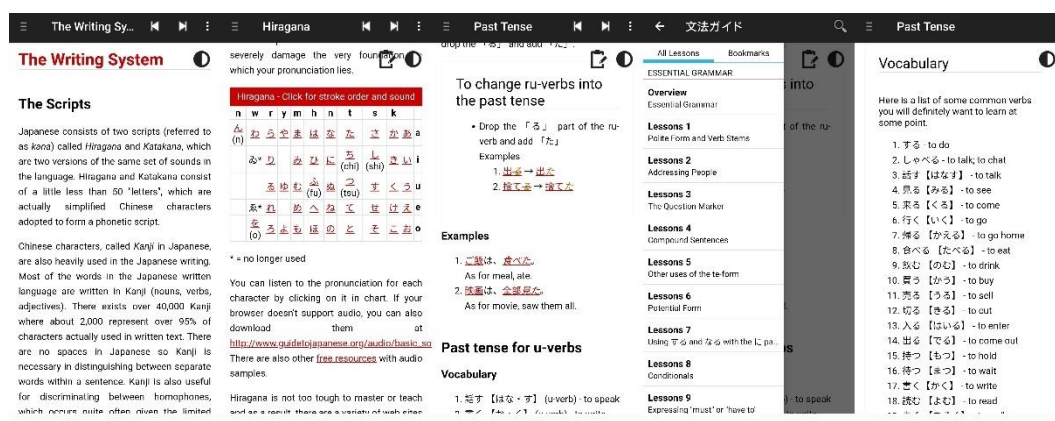
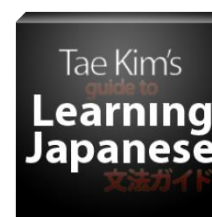
Tato aplikace je vhodná pro studenty, kteří chtějí složit určitou úroveň certifikátu HSK. V rámci HSK Supertest je uživateli poskytnuta veškerá odpovídající příprava pro úspěšné složení certifikátu.

| HSK Supertest | čínština |
|---------------|---|
| poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ mód pouze poslech ✓ nahrávky rodilých mluvčích |
| psaní | <ul style="list-style-type: none"> ✓ doplňování znaků ✓ možnost cvičení, které opravuje rodilý mluvčí |

| | |
|------------------|--|
| čtení | ✓ mód pouze čtení |
| mluvení | ✓ funkce mluvení není k dispozici |
| slovní zásoba | ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ mnoho interaktivních cvičení |
| gramatické jevy | ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby ✓ gramatické jevy detailně vysvětleny |
| speciální funkce | ✓ obsahuje minulá zadání testů HSK |
| výhody | ✓ řazení gramatických jevů a slovní zásoby dle HSK ✓ obsahuje ideální přípravu na složení zkoušky HSK |
| nevýhody | ✗ nepodporuje funkci mluvení ✗ není mnoho interaktivních cvičení |

3.7 Learning Japanese

Learning Japanese, jak lze z názvu poznat, je aplikací, která se zabývá pouze výukou japonštiny. Jako u jediné z probíraných aplikací se jedná o aplikaci nenabízející interaktivní výuku. Veškerá výuka je výkladového charakteru a soustředí se pouze na detailní vysvětlování gramatických jevů.



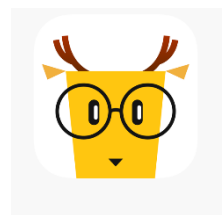
Obr. č. 12 Ukázka lekcí v aplikaci Learning Japanese

Tato aplikace je vhodná pro studenty japonštiny jakékoliv úrovně, protože zahrnuje gramatiku od úplných základů až po velmi pokročilé jevy. Součástí výuky jsou také rozsáhlé seznamy slovní zásoby včetně správných tvarů (např. u sloves). I když v samotné aplikaci nejsou k dispozici nahrávky rodilých mluvčích, jsou zde vloženy odkazy na stránky s dalšími užitečnými zdroji a materiály.

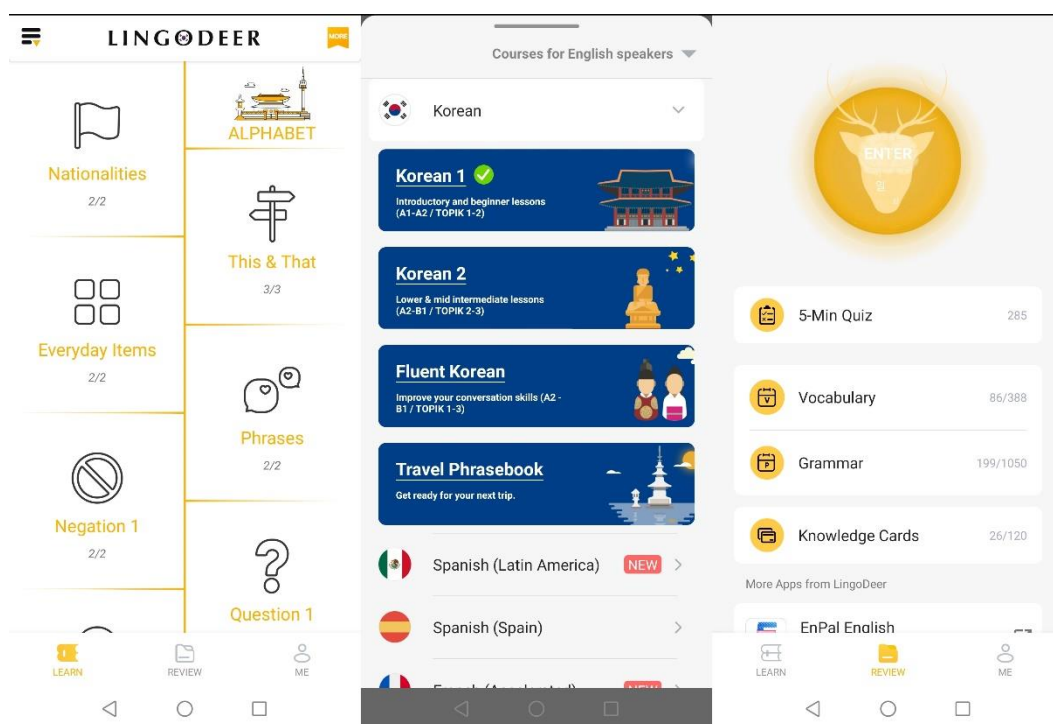
| Learning Japanese | japonština |
|-------------------|---|
| poslech | ✓ v rámci externích odkazů |
| psaní | ✗ nepodporuje |
| čtení | ✓ gramatické kapitoly |
| mluvení | ✗ nepodporuje |
| slovní zásoba | ✓ v rámci příkladů u vysvětlování gramatických jevů |
| gramatické jevy | ✓ celá aplikace je zaměřena metodické vysvětlení a obsáhnutí většiny gramatických jevů potřebných ke zvládnutí JLPT 1 ✓ mnoho kapitol a příkladů |
| speciální funkce | ✓ teoretický úvod do písma ✓ teoretický úvod do gramatiky ✓ tipy |
| výhody | ✓ kvalitní a detailní výklad gramatických jevů ✓ mnoho příkladů gramatických jevů ✓ seznamy (např. sloves) u konkrétních gramatických jevů |
| nevýhody | ✗ není podporována funkce mluvení, poslechu a psaní ✗ nejsou zde žádná interaktivní cvičení k procvičení |

3.8 Lingodeer

Aplikace Lingodeer nabízí všechny tři probírané jazyky – čínštinu, japonštinu i korejštinu. Systematika výuky se u jednotlivých jazyků v podstatě neliší, je nabízeno několik úrovní, přičemž jednotlivé lekce jsou řazeny dle témat a jsou koncipovány souběžnou výukou gramatických jevů a nové slovní zásoby. V rámci každé kapitoly jsou dostupné také tipy k učení, příběhy k procvičení čtení a výslovnosti.

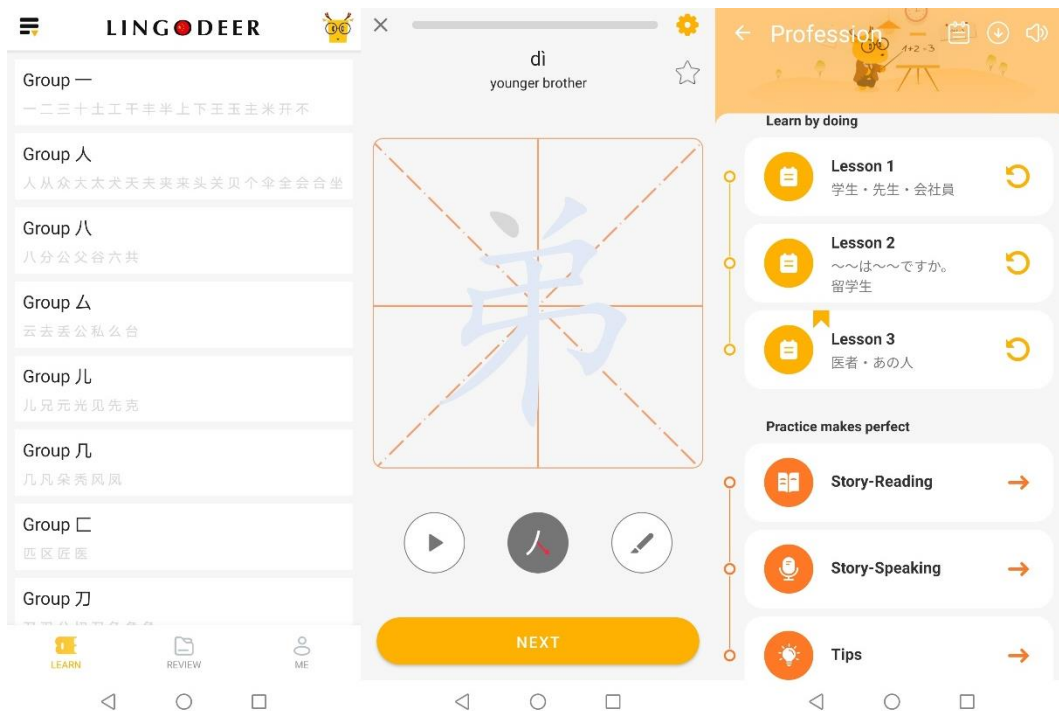


Opakování je zde řešeno vcelku rozmanitě, uživatel si může zvolit pětiminutový test s otázkami vybranými napříč veškerou probranou látkou, ale také kratší cvičení zaměřená pouze na slovní zásobu, gramatické jevy či kulturu.



Obr. č. 13 Ukázka rozložení lekcí, dostupných módů u korejštiny, a nabídka opakovacích cvičení v aplikaci Lingodeer

Aplikace Lingodeer nabízí komplexní výuku všech složek jazyka – čtení, mluvení, poslech i psaní, stejně tak slovní zásoba a gramatické jevy jsou probírány stejně intenzivně. V rámci lekcí čínštiny a japonštiny je také k dispozici mód pro dril čínských znaků/kanji, a to i ve formě „ručního“ psaní znaků pomocí jednotlivých tahů.



Obr. č. 14 Ukázka módu čínských znaků, psaní jednotlivých čínských znaků, a struktura čínské lekce v aplikace Lingodeer

Tato aplikace je vhodná pro úplné začátečníky, jsou zde detailně probírány hiragana, katakana i hangeul, ale stejně tak i pravidla pinyin. Vhodná je také pro mírně pokročilé studenty, kteří si chtějí obohatit slovní zásobu či procvičit již probranou látku.

| Lingodeer | čínština | japonština | korejština |
|-----------|--|--|--|
| poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu ✓ mnoho cvičení na poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu ✓ mnoho cvičení na poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu ✓ mnoho cvičení na poslech |
| psaní | <ul style="list-style-type: none"> ✓ lze psát za pomoci přetahování znaků | <ul style="list-style-type: none"> ✓ lze psát na klávesnici v <i>hiraganě</i> a <i>katakaně</i>, popř. <i>kanji</i> | <ul style="list-style-type: none"> ✓ lze psát na klávesnici v <i>hangeulu</i> |

| | | | |
|------------------|--|---|---|
| čtení | ✓ speciální příběhy | ✓ speciální příběhy | ✓ speciální příběhy |
| mluvení | ✗ nepodporuje | ✓ aplikace nabízí funkci mluvení | ✓ aplikace nabízí funkci mluvení |
| slovní zásoba | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ každá lekce obsahuje seznam probrané slovní zásoby ✓ lze zopakovat v obtížném módu ✓ vyučují se slova i jednotlivé znaky | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ každá lekce obsahuje seznam probrané slovní zásoby ✓ lze zopakovat v obtížném módu | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ každá lekce obsahuje seznam probrané slovní zásoby ✓ lze zopakovat v obtížném módu |
| gramatické jevy | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby ✓ mnoho cvičení na procvičení gramatických jevů | <ul style="list-style-type: none"> ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby ✓ mnoho cvičení na procvičení gramatických jevů |
| speciální funkce | ✓ „ruční“ psaní znaků | ✓ speciální příběhy | ✓ speciální příběhy |

| | | | |
|----------|--|--|---|
| výhody | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsahuje pravidla <i>pinyin</i> ✓ obsahuje funkce podporující většinu složek jazyka ✓ „ruční“ psaní znaků; vyučuje význam i jednotlivých znaků | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsahuje funkce podporující všechny složky jazyka ✓ slovní zásoba i gramatické jevy jsou dostatečně procvičovány ✓ zařazení <i>kanji</i> do výuky od lekce 1 | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsahuje funkce podporující všechny složky jazyka ✓ slovní zásoba i gramatické jevy jsou dostatečně procvičovány |
| nevýhody | <ul style="list-style-type: none"> ✗ nelze psát na klávesnici ✗ neobsahuje funkci mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✗ malá slovní zásoba probíraná v každé lekci | <ul style="list-style-type: none"> ✗ malá slovní zásoba probíraná v každé lekci |

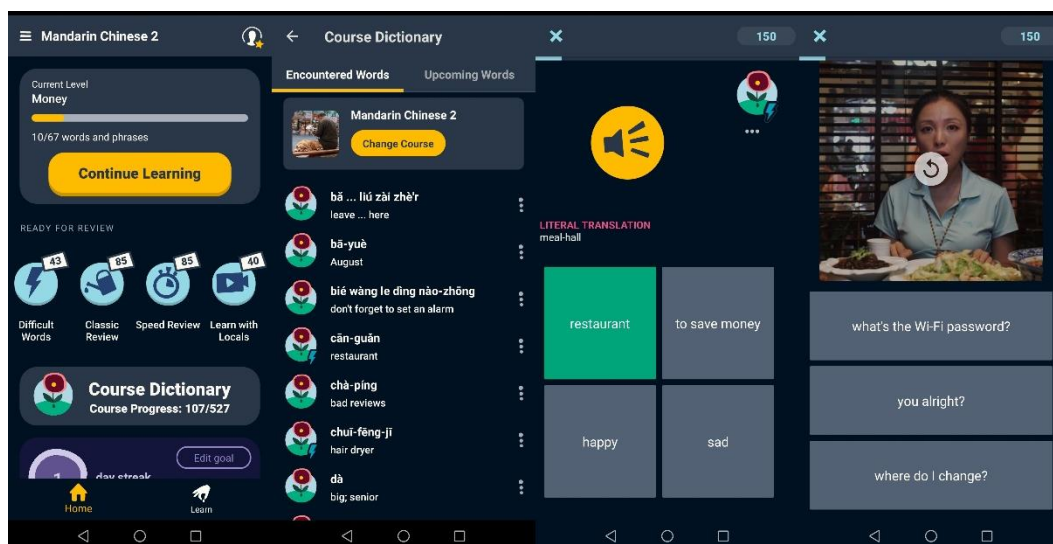
3.9 Memrise

Memrise je aplikace, která nabízí kurzy všech zmiňovaných jazyků. Tato aplikace se zaměřuje hlavně na rozšiřování slovní zásoby, s okrajovým vysvětlováním gramatických jevů. Výhodou výuky je používání videí a nahrávek rodilých mluvčích, kde se často vyskytují i různé dialekty (u čínštiny a korejštiny).



Tato aplikace také poskytuje velice rozmanitou nabídku způsobů opakování. Mezi zřídka vídanou variantu patří i opakování v módu Pouze mluvení, Pouze poslech či Rychlé zopakování.

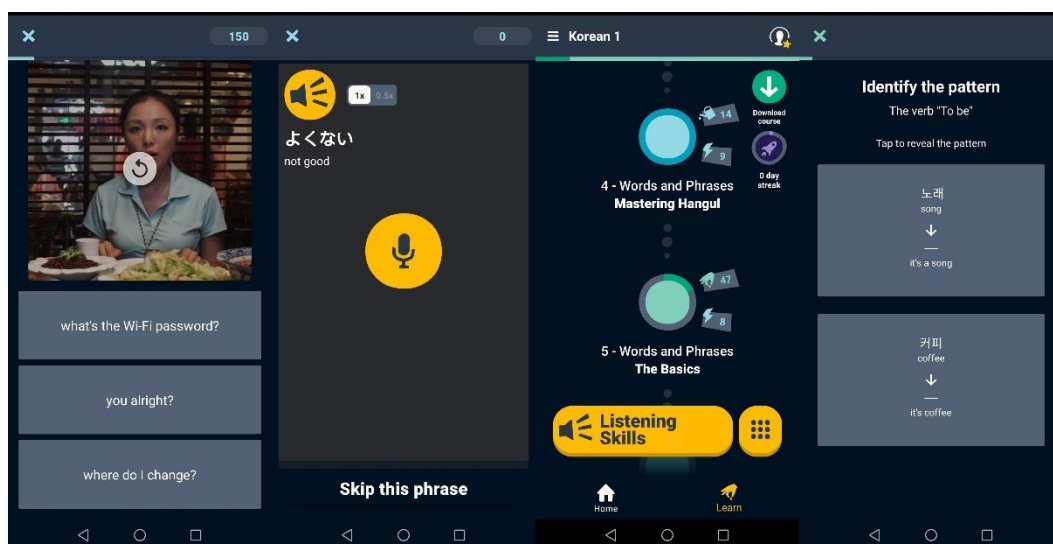
V případě japonštiny a korejštiny je tato aplikace vhodná i pro úplné začátečníky, protože nabízí samostatné kapitoly určené pro osvojení abeced. U japonštiny je pak



Obr. č. 15 Ukázka nabídky cvičení k opakování, slovní zásoby, a jednotlivých vybraných cvičení v aplikaci Memrise

potřeba ještě vyzdvihnout fakt, že od lekce 1 jsou začleněny i znaky *kanji*. V případě čínštiny je aplikace spíše vhodnější pro mírně pokročilé, protože zde není k dispozici kapitola zasvěcená pinyinem či jinému transkripčnímu systému, ani výslovnosti.

Poměrně podstatná informace je také to, že veškerá výuka čínštiny probíhá právě v pinyinem, znaky jsou vyučovány velice okrajově.



Obr. č. 16 Ukázka vybraných cvičení v aplikaci Memrise

| Memrise | čínština | japonština | korejština |
|------------------|--|--|---|
| poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ i včetně videí ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu | <ul style="list-style-type: none"> ✓ i včetně videí ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu | <ul style="list-style-type: none"> ✓ i včetně videí ✓ nabízena i funkce zpomaleného poslechu |
| psaní | <ul style="list-style-type: none"> ✓ lze psát za pomoci přetahování slabik/písmen | <ul style="list-style-type: none"> ✓ lze psát za pomoci přetahování slabik/slov | <ul style="list-style-type: none"> ✓ lze psát za pomoci přetahování slabik/slov |
| čtení | <ul style="list-style-type: none"> ✗ neobsahuje delší texty | <ul style="list-style-type: none"> ✗ neobsahuje delší texty | <ul style="list-style-type: none"> ✗ neobsahuje delší texty |
| mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsahuje funkci mluvení ✓ opakovací mód Pouze mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsahuje funkci mluvení ✓ opakovací mód Pouze mluvení | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsahuje funkci mluvení ✓ opakovací mód Pouze mluvení |
| slovní zásoba | <ul style="list-style-type: none"> ✗ obsah je vyučován primárně v <i>pinyin</i>, znaky pouze okrajově ✗ <i>pinyin</i> samotný vysvětlen není | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsah je vyučován v <i>hiraganě</i>, <i>katakaně</i> a <i>kanji</i> ✓ abecedy mají samostatný mód | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsah je vyučován v <i>hangeulu</i> ✓ <i>hangeulu</i> jsou věnovány první kapitoly |
| gramatické jevy | <ul style="list-style-type: none"> ✗ obsahuje menší množství gramatických lekcí | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsahuje samostatné gramatické kapitoly | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsahuje samostatné gramatické kapitoly |
| speciální funkce | <ul style="list-style-type: none"> ✓ videa s rodilými mluvčími | <ul style="list-style-type: none"> ✓ videa s rodilými mluvčími | <ul style="list-style-type: none"> ✓ videa s rodilými mluvčími |

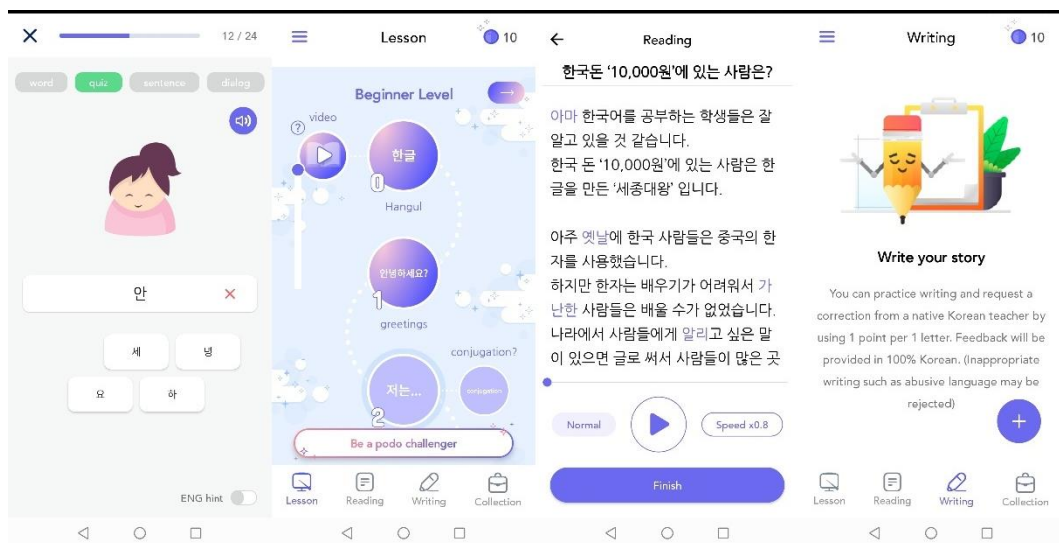
| | (včetně dialektů) | | |
|----------|--|--|---|
| výhody | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsažena velká slovní zásoba vhodná pro konverzaci ✓ mód Pouze mluvení ✓ mód Pouze poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsažena velká slovní zásoba vhodná pro konverzaci ✓ mód Pouze mluvení ✓ mód Pouze poslech | <ul style="list-style-type: none"> ✓ obsažena velká slovní zásoba vhodná pro konverzaci; slovní zásoba je čerpána z moderního jazyka (velké množství anglicismů) ✓ mód pouze Mluvení ✓ mód Pouze poslech |
| nevýhody | <ul style="list-style-type: none"> ✗ není vysvětlen <i>pinyin</i> ✗ vyučovány jsou pouze slova v <i>pinyinu</i> | <ul style="list-style-type: none"> ✗ nelze psát na klávesnici ✗ neobsahuje delší texty | <ul style="list-style-type: none"> ✗ nelze psát na klávesnici ✗ neobsahuje delší texty |

3.10 Podo

Podo je aplikace, která nabízí pouze kurzy korejštiny. Soustředí se převážně na vysvětlování gramatických jevů a rozšiřování slovní zásoby. Jednotlivé lekce jsou vedeny v systému: přestavení slov, procvičení nových slov, uvedená příkladů vět k novým slovům, dialog. K dispozici jsou nahrávky rodilých mluvčích. Jednotlivé lekce na sebe navazují, a úrovně nelze přeskakovat.



Unikátní funkcí této aplikace je možnost čtení korejských článků, které odpovídají úrovni a velikosti slovní zásoby uživatele. Další velice užitečnou funkcí je možnost psaní esejí, které jsou následně opraveny rodilým mluvčím.



Obr. č. 17 Ukázka cvičení, rozřazení lekcí, mód Čtení, a mód Psaní (aplikace Podo)

Tato je lekce je vhodná pro úplné začátečníky a mírně pokročilé, protože obsahuje lekce na ovládnutí *hangeulu* a základních gramatických pravidel korejštiny. Nicméně protože nelze přeskočit jednotlivé úrovně a nejvyšší dostupná úroveň je pouze mírně pokročilý, tato aplikace tedy není vhodná pro pokročilé studenty.

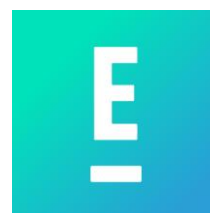


Obr. č. 18 Ukázka cvičení v aplikaci Podo

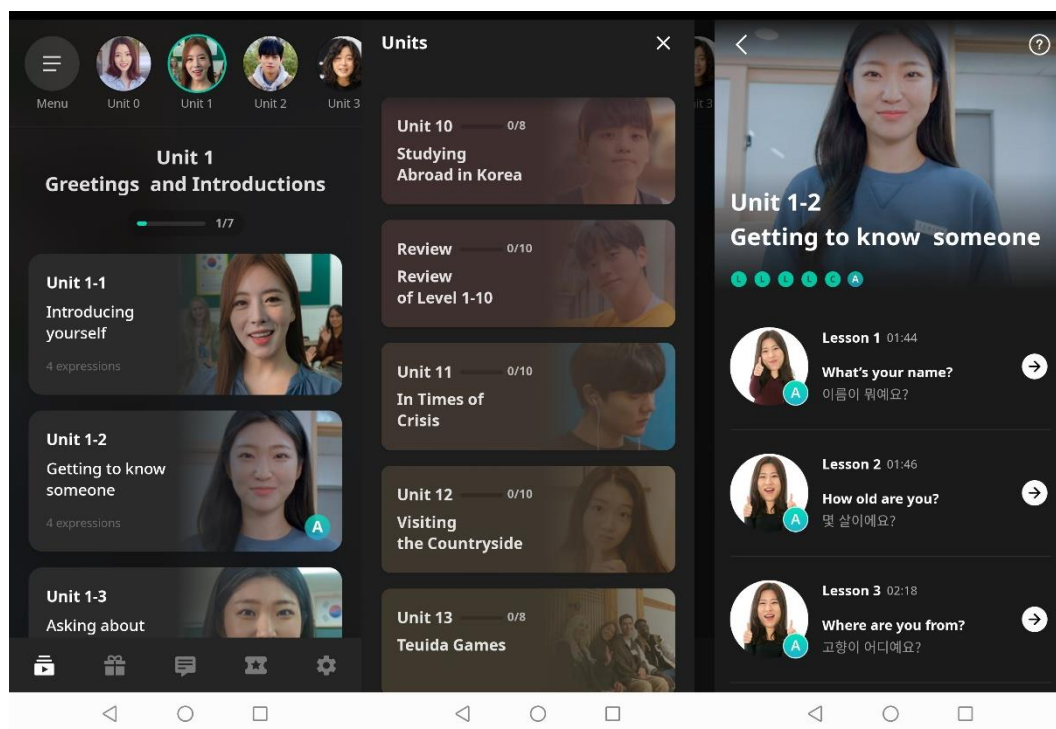
| Podo | korejština |
|------------------|--|
| poslech | ✓ nahrávky s rodilými mluvčími |
| psaní | ✓ možnost psaní esejí a následného ohodnocení rodilým mluvčím |
| čtení | ✓ speciální články |
| mluvení | ✗ funkce mluvení není podporována |
| slovní zásoba | ✓ výuka slovní zásoby probíhá paralelně s výukou gramatiky ✓ řazena do tematických kapitol |
| gramatické jevy | ✓ výuka gramatiky probíhá paralelně s výukou slovní zásoby ✓ videa s vysvětlováním gramatických jevů |
| speciální funkce | ✓ speciální články u každé úrovně ✓ videa s gramatikou |
| výhody | ✓ komplexní výuka ✓ videa s gramatikou ✓ speciální články ✓ samostatná lekce pro <i>hangeul</i> |
| nevýhody | ✗ nižší výstupní úroveň ✗ nelze přeskočit úroveň |

3.11 Teuida

Aplikace Teuida, jak již její název napovídá, je aplikací, která se zaměřuje pouze na výuku korejštiny. Hlavním cílem této aplikace je zvládnutí a zdokonalení zvukové stránky korejštiny, jinými slovy se soustředí na konverzaci, správnou artikulaci a výslovnost, ale také na výuku velice praktických frází moderní korejštiny.

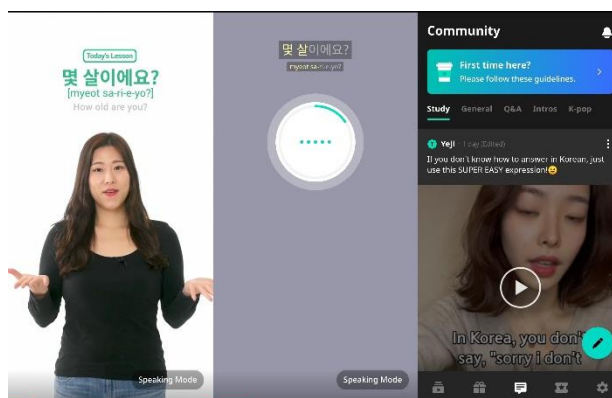


Látka je rozdělena do tematických lekcí dle několika úrovní. Každá lekce obsahuje několik podkapitol, které slouží ke zvládnutí „určité“ fráze. Výuka probíhá formou videí, která navozují atmosféru individuální konverzace s vyučujícím. Představování nové látky je koncipováno tak, že v každé podkapitole je představena fráze, kterou uživatel musí několikrát správně zopakovat (je kontrolován technologií AI), následně je fráze rozebrána a modifikována tak, aby na ni mohl být vysvětlen určitý gramatický jev.



Obr. č. 19 Ukázka rozdělení a struktury lekcí v aplikaci Teuida

Tato aplikace je vhodná jako doplňková aplikace jakéhokoliv studenta korejštiny, protože nutí uživatele mluvit, zřetelně vyslovovat, ale také přemýšlet při používání jazyka. Nicméně je nutno dodat, že tato aplikace prochází poměrně pomalým vývojem, prozatím tedy zahrnuje látku spíše nižší obtížnosti, pro pokročilé studenty nemusí mít využití.



Obr. č. 20 Ukázka cvičení a příběhů v aplikaci Teuida

| Teuida | korejština |
|------------------|--|
| poslech | ✓ videa s rodilými mluvčími |
| psaní | ✗ nepodporuje |
| čtení | ✓ obsahuje krátké příběhy ✓ videa s titulky |
| mluvení | ✓ technologie AI slouží ke kontrole výslovnosti ✓ důraz na výslovnost |
| slovní zásoba | ✓ vyučována formou videí rodilých mluvčích ve formě dialogu s uživatelem navozující situaci individuální výuky učitele se studentem ✓ slovní zásoba moderní korejštiny ✓ praktické fráze |
| gramatické jevy | ✓ gramatické jevy jsou vysvětlovány v rámci představení nových frází |
| speciální funkce | ✓ technologie AI zajišťující správnou výslovnost ✓ speciální příběhy ✓ možnost příběhů „role-play“ |
| výhody | ✓ velký důraz na výslovnost a konverzaci ✓ technologie AI zajišťující správnou výslovnost ✓ podrobné rozebrání základních frází, a na jejich základě vysvětlování gramatických jevů |
| nevýhody | ✗ nejsou vysvětlena pravidla <i>pinyin</i> ✗ aplikace se soustředí pouze na mluvení (a čtení), ostatní jazykové složky jsou vynechány ✗ nižší výstupní úroveň |

IV. KOMPARAČNÍ ČÁST

V této části budou podle různých kritérií porovnávány jednotlivé aplikace, které byly již představeny v teoretické části. Aplikace budou porovnávány ve dvou různých rovinách: 1) srovnání aplikací v rámci jednotlivých jazyků, tj. samostatně pro čínský, japonský a korejský jazyk; 2) srovnání výuky a pozorování trendů u určitých aspektů jazyků napříč aplikacemi. Kompletní srovnání a vyjmenování jednotlivých funkcí aplikací je ve formě tabulky součástí této práce viz Příloha 1.

4.1 Komparace aplikací v rámci jednotlivých jazyků

4.1.1 Komparace mobilních aplikací využívaných pro studium čínštiny

Mezi porovnávané aplikace patří: Busuu, Duolingo, HelloChinese, HSK SuperTest (HSK online), Lingodeer, a Memrise. Tyto aplikace byly vybrány po důkladném průzkumu m-learningových aplikací, které jsou využívány ke studiu čínského jazyka, jsou podporovány operačním systémem Android, a jsou dostupné v aplikaci Google Play.

Kritéria pro komparaci těchto aplikací jsou:

- 1) organizace výuky
- 2) metody/nástroje výuky

Organizace výuky

Co se týče organizace výuky, v mnoha aspektech se většina vybraných aplikací shoduje, či je přinejmenším podobná. Majorita aplikací nabízí pouze jeden vyučovací mód, a to mód Standardní čínština. Pouze Busuu a Lingodeer jsou aplikace, jejichž součástí je více vyučovacích módů – např. Čínština pro cestování, Čínská konverzace či mód pro procvičování čínských znaků. Žádná aplikace nenabízí mód výuky jakéhokoliv jiného dialektu nežli standardní čínštiny.

Polovina vybraných aplikací je dělena podle úrovní HSK¹¹ (HelloChinese, HSK SuperTest, Lingodeer), Busuu se řídí kategoriemi Společného evropského referenčního rámce¹² (A1, A2, ...). Zbylé aplikace jsou sice rozřazeny do úrovní, ale jednotlivé úrovně se nijak nepojí se zavedenými standardy. Mezi jednotlivými úrovněmi lze volně přecházet (HSK SuperTest, Lingodeer, Memrise), anebo je postup na další úroveň podmíněn splněním testu (Busuu, Duolingo, HelloChinese). Speciální funkci přináší aplikace HSK SuperTest, která nabízí rozřazovací test, jenž uživateli pomůže s výběrem vhodné úrovně. Všechny aplikace jsou děleny do tematických a gramatických kapitol či sekcí, v jejichž rámci lze dosáhnout několika stupňů znalostí.

Polovina aplikací (Busuu, HelloChinese, Memrise) může být po předchozím stažení používána v offline módu. Žádná z aplikací neumožňuje přidávání vlastních slovíček či tvoření vlastních seznamů slovní zásoby, ale většina aplikací umožňuje označování slov či možnost přidání záložek (výjimkami jsou aplikace Duolingo a Lingodeer).

Důležitou složkou studia čínštiny je znalost znaků a *pinyin*. Vysvětlením *pinyin* se zabývají v určité podobě všechny aplikace kromě aplikací HSK SuperTest a Memrise. Úvodem do problematiky čínských znaků oproti tomu oplývají pouze aplikace Busuu a Lingodeer. Všechny aplikace jsou vedeny souběžně v čínských znacích i *pinyin*, jedinou výjimku tvoří Memrise – tato aplikace je vedena výlučně v *pinyin*, a znaky jsou vyučovány velice okrajově.

Vyučovací metody/ nástroje

Všechny vybrané aplikace se dle očekávání zabývají poslechem, některé nabízejí i videa s nahrávkami rodilých mluvčích (Duolingo, HelloChinese, Lingodeer, Memrise), obzvláště aplikace Memrise pak soustředí výuku nové slovní zásoby do videí. Memrise také spolu s HSK SuperTest nabízí mód Pouze poslech.

¹¹ HSK (Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì; 汉语水平考试) — standardizovaný test znalosti standardní čínštiny jako cizího jazyka

¹² SERR (Společný evropský referenční rámec: učení, vyučování, hodnocení) — dokument Rady Evropy umožňující vzájemné porovnání znalostí osob v oblasti vzdělání a znalosti cizích jazyků v rámci Evropské unie.

Všechny aplikace aktivně podporují psaní – na klávesnici či za pomoci přetahování jednotlivých znaků. Nicméně pouze HelloChinese a Lingodeer nabízí také výuku „ručního“ psaní a procvičování tahů jednotlivých znaků. Busuu je jedinou aplikací, která zahrnuje procvičování čínštiny za pomoci psaní delších textů či úvah a spolu s HelloChinese jsou jedinými aplikacemi, které poskytují možnost vést psaný dialog s rodilým mluvčím.

Co se týče čtení, především porozumění delších textů napsaných pouze v čínštině, tato funkce se vyskytuje pouze u aplikací Busuu a HSK SuperTest.

Dalším velice důležitým aspektem při studiu čínštiny je procvičování správné výslovnosti. Cvičeními týkající se mluvení se zabývají všechny aplikace vyjma HSK SuperTest, u některých aplikací je možno tato cvičení přeskočit. Žádná z aplikací nenabízí mluvený dialog s rodilým mluvčím.

Čínština je jazykem, jehož slovní zásobu je nutno poměrně často a intenzivně procvičovat. K tomuto účelu slouží velké množství různých druhů cvičení, které všechny aplikace bez výjimek v určitých variantách obsahují. Mezi některá cvičení patří např.: výběr z možností (po poslechu, po přečtení, z obrázků), diktát, zvolení správné varianty překladu, určení správného slovosledu, přepis audia z jednoho jazyka do druhého, hledání chyb v textu, či doplňování znaků do vět.

Opakování je u výuky každého jazyka velice důležité. Všechny aplikace tedy dle očekávání obsahují sekce určené k opakování, většina nabízí pouze klasické opakování slovní zásoby, nicméně např. aplikace Memrise poskytuje opakování v mnoha podobách – v rámci klasického opakování, rychlého opakování, zopakování pouze obtížných slov (neboli odpovědí, které byly zodpovězeny chybně), či opakování v módu Pouze poslech/ Pouze mluvení.

Součástí opakování jsou i testy a opravování chybných odpovědí. Pouze polovina aplikací nabízí opakování ve formě testů (Busuu, Duolingo, Lingodeer), většina aplikací ovšem vyžaduje test k postupu na další level, nebo k přístupu k dalším kapitolám.

Gramatika je v rámci aplikací předávána uživateli několika způsoby – jako tipy na učení (např. Duolingo, či HSK SuperTest), ve formě gramatických textů (např. HelloChinese, či Busuu), či jako souhrn gramatických vzorců (např. Busuu, Lingodeer či Memrise).

Mezi některé další funkce, které mohou výuku čínštiny obohatit či zlehčit, patří např.: kapitoly ohledně čínských reálií (Busuu, Lingodeer, Duolingo) či různé reporty na vývoj, vyučovací plány a shrnutí výsledků uživatele. Většina aplikací také nabízí denní připomínky výuky.

4.1.2 Komparace mobilních aplikací využívaných pro studium japonštiny

Mezi porovnávané aplikace patří: Bunpo, Busuu, Duolingo, LearningJapanese, Lingodeer, a Memrise. Tyto aplikace byly vybrány po důkladném průzkumu m-learningových aplikací, které jsou využívány ke studiu japonského jazyka, jsou podporovány operačním systémem Android a jsou dostupné v aplikaci Google Play.

Kritéria pro komparaci těchto aplikací jsou:

- 1) organizace výuky
- 2) metody/nástroje výuky

Organizace výuky

Většina vybraných aplikací využívaných ke studiu japonštiny nabízí více vyučovacích módů nežli pouze mód Standardní japonština. Konkrétně aplikace Lingodeer nabízí kromě výše zmíněného i módy Japonská konverzace, Japonština pro cestování či Kanji, aplikace Busuu navíc nabízí ještě módy Hiragana a Katakana.

Pouze dvě aplikace (Bunpo, Lingodeer) jsou členěny dle oficiálních úrovní JLPT N1-5¹³. Zatímco aplikace Lingodeer obsahuje pouze kurzy odpovídajícím nižším úrovním (JLPT N5-4), v rámci aplikace Bunpo lze dosáhnout až levelu JLPT N1. Aplikace Busuu se řídí Evropským referenčním rámcem, při využívání této aplikace lze tedy docílit až úrovně B2. Zbytek aplikací je sice členěn na jednotlivé sekce, ovšem tyto sekce neodpovídají známým standardům. Jedinou výjimku tvoří aplikace LearningJapanese, ve které výuka není systematicky rozdělena na úrovně. Aplikace Bunpo a Memrise nabízí volný přechod mezi jednotlivými stupni, u aplikací Busuu a

¹³ JLPT N1-5 (日本語能力試験; Nihongo Nōryoku Shiken) — standardizovaný test japonské jazykové způsobilosti

Lingodeer je přechod podmíněn složením testu. Všechny aplikace podporují systém výuky, při kterém je učivo rozděleno do tematických nebo gramatických kapitol.

Část aplikací (Busuu, Memrise) může být po předchozím stažení používána v offline módu, aplikace LearningJapanese nepotřebuje internetové připojení. Žádná z aplikací neumožňuje přidávání vlastních slovíček či tvoření vlastních seznamů slovní zásoby, ale např. aplikace Busuu umožňuje označování slov či možnost přidání záložek.

Důležitou složkou studia japonštiny je zvládnutí písma – konkrétně dvou abeced a významových znaků *kanji*. Všechny vybrané aplikace umožňují osvojení si dvou slabičných abeced (*hiragana*, *katakana*), část aplikací nabízí pro tento účel samostatné módy, některé aplikace poskytují nulté lekce či zaměřují první lekce pozvolné výuce abeced. Všechny aplikace také začleňují znaky *kanji* do výuky od naprostého začátku, pouze aplikace Busuu je představuje až v polovině úrovně A1. Aplikace Busuu, LearningJapanese a Lingodeer také nabízí samostatné módy/kapitoly zasvěcené znakům *kanji*. U všech aplikací lze zvolit variantu písem/transkripce, ve kterých je vedena výuka. U většiny je přednastavena kombinace *hiragana*, *katakana* a *kanji* (s přepisem v *hiraganě*).

Vyučovací metody/nástroje

Všechny vybrané aplikace vyjma LearningJapanese, nabízejí funkce poslechu, pouze polovina však nabízí i videa s rodilými mluvčími. Jenom aplikace Memrise umožňuje procvičování v módu Pouze poslech.

Všechny vybrané aplikace, opět kromě LearningJapanese, nabízejí v nějaké formě funkci psaní: všechny aplikace umožňují psaní na klávesnici, vyjma aplikace Bunpo všechny nabízejí i psaní za pomoci přetahování znaků. Pouze aplikace Lingodeer nabízí „ruční“ psaní znaků. Možnost procvičovat si japonštinu za pomoci psaní delších textů či úvah, stejně tak jako vést psaný dialog s rodilým mluvčím, nabízí jen aplikace Busuu.

Všechny aplikace, kromě aplikace Bunpo, poskytují uživatelům texty či příběhy určené k procvičování porozumění souvislého textu.

Jednou z nejdůležitějších složek zvládnutí jazyka je dozajista mluvení a správná výslovnost. Zatímco žádná z vybraných aplikací nenabízí funkci, která by umožňovala

uživatelům vést mluvený dialog s rodilými mluvčími, většina nabízí alespoň možnost vyzkoušet si výslovnost jednotlivých slov či vět (výjimku tvoří aplikace Bunpo a LearningJapanese).

Většina aplikací využívá různé druhy cvičení k výuce gramatických jevů i slovní zásoby a taktéž k procvičování jednotlivých lingvistických jevů. Jedinou výjimkou je aplikace LearningJapanese, která upřednostňuje spíše výkladový typ výuky nežli interaktivní. Mezi cvičení, která jednotlivé aplikace v různých variantách využívají, patří např. výběr z možných odpovědí (po poslechu, z obrázků), diktát, rychlé ano/ne, určení správného slovosledu, přepis audia z japonštiny do angličtiny a naopak, či doplňování znaků/slabik na správné místo ve větě.

Důležitým prvkem jakékoliv výuky, jazykové nevyjímaje, je procvičování a opakování. Pouze aplikace LearningJapanese, z již uvedených důvodů nenabízí žádnou možnost opakování probraného učiva. Aplikace Memrise je jedinou aplikací, která poskytuje velké množství opakovacích cvičení, např. rychlé opakování, zopakování obtížných slov/ předchozích chyb, opakování v módu Pouze poslech či v módu Pouze mluvení.

Součástí opakování je také možnost zvládnutí testů, test na konci jednotlivých lekcí podporují aplikace Duolingo, Lingodeer a Busuu. Stejně aplikace vyžadují i úspěšné složení testu před postupem na další úroveň.

Výuka gramatických jevů a vzorců je u japonštiny, vzhledem k faktu, že se jedná o aglutinační jazyk, velice důležitá. Aplikací, která se věnuje výlučně správnému vysvětlování této problematiky, je LearningJapanese. Nicméně i všechny ostatní vybrané aplikace zahrnují otázku gramatiky do výuky, a to v podobě tipů, samostatných kapitol či jako součást tematických lekcí.

Mezi některé funkce, které mohou usnadnit studium japonštiny a jež aplikace nabízí, patří např. začlenění reálií Japonska popřípadě japonského obyvatelstva do výuky; poskytování reportů, vyučovacích plánů či umožnění porovnání se v rámci lig s ostatními uživateli.

4.1.3 Komparace mobilních aplikací využívaných pro studium korejštiny

Mezi porovnávané aplikace patří: Duolingo, Eggbun, Lingodeer, Memrise, Podo, a Teuida. Tyto aplikace byly vybrány po důkladném průzkumu m-learningových aplikací, které jsou využívány ke studiu korejského jazyka, jsou podporovány operačním systémem Android a jsou dostupné v aplikaci Google Play.

Kritéria pro komparaci těchto aplikací jsou:

- 1) organizace výuky
- 2) metody/nástroje výuky

Organizace výuky

Všechny vybrané aplikace kromě jedné nabízejí pouze jeden vyučovací mód, a to mód Standardní korejštiny. Aplikace Lingodeer navíc poskytuje kurzy Korejská konverzace a Korejštiny pro cestování.

Všechny vybrané aplikace mají výuku rozdělenou na několik úrovní. Úrovně v aplikaci Lingodeer odpovídají standardu TOPIK¹⁴, lze zde dosáhnout až levelu TOPIK 3. Žádná jiná aplikace není dělena do levelů dle známého standardu. V polovině vybraných aplikací (Lingodeer, Memrise, Podo) lze volně přecházet mezi jednotlivými úrovněmi bez nutnosti složení testu.

Aplikace Memrise jako jediná poskytuje uživatelům možnost stáhnout si kurzy a vést studium v offline módu. Pouze v aplikaci Podo je možné vytvořit si vlastní seznam slovní zásoby. V této aplikaci a v aplikaci Memrise je možné označit si obtížná slova.

Základní element, jenž je nutno během studia korejštiny zvládnout, je korejská abeceda hangeul. Všechny vybrané aplikace kromě aplikace Teuida nabízí kapitoly či lekce, které k tomuto účelu slouží. Po zvládnutí hangeulu je výuka vedena výlučně právě v této abecedě v aplikacích Lingodeer a Teuida je dopomáháno i anglickou transkripcí.

¹⁴ TOPIK (TOPIK 한국어능력시험) — standardizovaný test odborné způsobilosti v korejštině pro nerodilé mluvčí

Vyučovací metody/nástroje

Všechny vybrané aplikace obsahují funkce poslechu, aplikace Lingodeer, Memrise a Teuida navíc poskytují i videa s rodilými mluvčími. Tyto dvě aplikace nabízejí i mód Pouze poslech.

Všechny vybrané aplikace vyjma jedné (Teuida) podporují funkci psaní – u všech lze psát na klávesnici i za pomoci přetahování znaků. Aplikace Eggbun a Podo nabízejí také možnost psaní delších textů a úvah a umožňují vést psaný dialog s rodilým mluvčím.

V rámci aplikací Lingodeer a Podo lze využít k procvičení porozumění textu speciální příběhy.

Funkci mluvení a procvičování výslovnosti většina vybraných aplikací podporuje (výjimku tvoří aplikace Eggbun a Podo). Aplikace Teuida je výhradně zaměřena na procvičování nejen výslovnosti, ale také vedení celé konverzace, a je tak jedinou aplikací, která nabízí něco na způsob mluveného dialogu s rodilým mluvčím.

Tak jako každý jiný jazyk je potřeba korejštinu intenzivně procvičovat. K tomuto účelu jsou určeny různá jazyková cvičení, např. výběr z možností (po poslechu, z obrázků), diktát, rychlé ano/ne, zvolení správné varianty překladu, určení správného slovosledu, přepis audia z korejštiny do angličtiny a naopak či doplňování slov do vět.

Další důležitou součástí výuky je opakování probraného učiva. Většina vybraných aplikací nabízí cvičení k opakování, pouze aplikace Duolingo a Podo žádná cvičení neposkytují. V rámci aplikace Memrise lze realizovat opakování několika způsoby, např. zopakování obtížných slov, v rámci módu Rychlé opakování, či v módech Pouze mluvení a Pouze poslech.

Součástí opakování je také možnost vyplnění testů, tuto funkci podporuje pouze polovina aplikací (Duolingo, Eggbun, Lingodeer), nicméně jenom aplikace Duolingo a Lingodeer vyžadují test i k postupu na další úroveň.

Korejšтина, podobně jako japonština, je aglutinační jazyk. Správné vysvětlení gramatických jevů je tedy obzvláště důležité. Tyto jevy mohou být vykládány coby tipy během výuky, tuto formu podporují všechny aplikace vyjma aplikace Memrise, nicméně mohou být také vysvětlovány v rámci tematických kapitol či v samostatných lekcích (tuto formu obsahují všechny aplikace).

Studium korejštiny lze ulehčit a obohatit zařazením reálií Koreje do výuky, ale také poskytnutím různých reportů na postup či vyučovací plány.

4.2 Komparace výuky určitých aspektů jazyků napříč aplikacemi

Každý jazyk je odlišný, a proto vyžaduje během výuky a také studia odlišný přístup k předávání informací. I typologicky podobné jazyky, jako jsou například japonština a korejština, mohou mít a velmi často také mají, signifikantní rozdíly v určitých aspektech. Všechny jazyky zde diskutované jsou si něčím podobné, ale v mnoha ohledech jsou také rozdílné.

Jak již bylo řečeno, japonština a korejština jsou syntetickými jazyky převážně aglutinačnického typu, oproti tomu je čínština jazykem analytickým. Tato typologická charakteristika je jedním z důvodů, proč by měl být přístup k výuce čínštiny oproti japonštině a korejštině odlišný. Výuka čínštiny, coby tónového jazyka, musí obsahovat sekci věnovanou této problematice, avšak i korejština vyžaduje více prostoru pro výuku správného čtení *hangeulu*, a to kvůli lingvistickému jevu známému jako *batchim*. V tomto ohledu by se tedy měla výuka čínštiny a korejštiny od japonštiny lišit.

Na druhou stranu, všechny zmíněné jazyky sdílejí jeden konkrétní a velice vlivný element — čínské znaky. Čínština dle očekávání využívá čínské znaky k zápisu čínštiny, avšak čínské znaky se v hojném počtu používají i v japonštině (coby znaky *kanji*) a korejštině (coby znaky *hanja*). Ve výuce zmíněných jazyků by tedy neměl chybět úvod do čínského písma a do pravidel, které ho doprovázejí. I když se tyto znaky v podstatě shodují vizuálně (budeme-li hovořit o tradičních znacích v případě čínštiny), v rámci jednotlivých jazyků fungují odlišně. Japonština jich využívá coby sémantických složek slov a doprovází je slabičnými abecedami jakožto gramatickými ukazateli. Korejský způsob začlenění čínských znaků je principiálně velice podobný, v dnešní době se nicméně od používání *hanja* ustupuje – i tak by se dalo zhruba 50 % korejského textu přepsat do *hanja*, a to kvůli množství slov, která jsou čínského původu (Genzor 2015, str. 284). Čínština očividně využívá pouze čínských znaků k zápisu čínštiny, nicméně k jejich výuce je zapotřebí znalost transkripce. Prostor věnovaný *pinyin* (coby oficiálnímu čínskému přepisu výslovnosti) ve výuce čínštiny koresponduje prostoru, který je nutný ve výuce japonštiny a korejštiny ke zvládnutí abeced.

Kritéria, která po vyčtení těchto nejdůležitějších odlišností a podobností mezi jednotlivými jazyky vyplývají, a podle kterých budou všechny aplikace porovnávány, jsou:

1. transkripce a abecedy
2. čínské znaky, *kanji*, *hanja*
3. zvuková stránka jazyka (tóny v čínštině, *batchim* v korejštině)
4. gramatické jevy

4.2.1 Srovnání aplikací dle výuky transkripce či abeced

Tabulka č. 1 – Zahrnutí výuky abeced či transkripce v rámci vybraných aplikací

| | Bunpo | Busuu | Duo- lingo | Eggbun | Hello- Chinese | HSK | Lingo- deer | Learning- Japanese | Memrise | Podo | Teuida |
|---|----------|------------|---------------|----------|-------------------|-----|----------------|-----------------------|----------|----------|--------|
| Č | | ✓ (k*) | ✓ (k) | | ✓ (m) | ✗ | ✓ (k) | | ✗ | | |
| J | ✓ (m) | ✓ (k,m) | ✓ (k) | | | | ✓ (k) | ✓ (k) | ✓ (k) | | |
| K | | ✓ (k) | ✓ (k) | ✓ (k) | | | ✓ (k) | | ✓ (k) | ✓ (k) | ✗ |

k – kapitola, m – samostatný mód

* kapitola se zabývá pouze tóny, nikoliv vysvětlením pravidel pinyinů

Z tabulky výše lze vyčíst, že všechny nabízející japonštinu zahrnují výuku abeced do výuky v podobě kapitol, v případě aplikace Busuu i samostatného módu. Také aplikace korejštiny poskytují kapitoly věnované výuce abecedy, jedinou výjimku tvoří aplikace Teuida, kterou lze na základě dřívější analýzy označit za aplikaci, která se věnuje výlučně ústní konverzaci. Na druhou stranu pouze polovina aplikací čínštiny věnuje alespoň jednu kapitolu úvodu do pinyinů. Tento trend lze pozorovat i v rámci jednotlivých aplikací – zatímco aplikace Duolingo a Lingodeer nabízejí úvodní kapitoly do abeced/transkripce u všech jazyků, Memrise poskytuje kapitoly zabývající se touto problematikou pouze u japonštiny a korejštiny. Busuu dokonce nabízí u čínštiny pouze úvod do tónů, avšak u japonštiny lze využít jednotlivých kapitol i samostatného módu pro studium abeced.

Z výsledků komparace lze stanovit, že zatímco u japonštiny a korejštiny je znalost abecedy brána jako základní učivo, jemuž jsou věnovány první lekce celého kurzu, transkripce čínštiny neboli *pinyin* je buďto pokládána za neprioritní, či spíše za vstupní znalost, kterou uživatel má již ovládat.

4.2.2 Srovnání aplikací dle výuky čínských znaků, *kanji* a *hanja*

Tabulka č. 2 – Výskyt čínských znaků, *kanji* či *hanja* ve výuce vybraných aplikací

| | Bunpo | Busuu | Duo lingo | Egg bun | Hello Chinese | HSK | Lingo deer | Learning Japanese | Memrise | Podo | Teuida |
|---|-------|-------|-----------|---------|---------------|-----|------------|-------------------|---------|------|--------|
| Č | | ✓ | ✓ | | ✓ | ✓ | ✓ | | X | | |
| J | ✓ | ✓ | ✓ | | | | ✓ | ✓ | ✓ | | |
| K | | X | X | X | | | X | | X | X | X |

Z tabulky výše lze vypožorovat, že všechny aplikace nabízející japonštinu zahrnují znaky *kanji* do výuky, na druhou stranu ani jedna z aplikací nabízející korejštinu je nezahrnuje. V případě čínštiny pět ze šesti aplikací vyučuje ve znacích. Zajímavý případ představuje aplikace Memrise, která obsahuje čínské znaky ve výuce japonštiny, ovšem výuku samotné čínštiny vede pouze v *pinyin*.

Výsledky této komparace mohou poukazovat na několik skutečností: 1) ústup čínských znaků *hanja* je v korejském jazyce velice markantní, a znaky tak do výuky nejsou zahrnuty, protože v neakademickém prostředí v podstatě nejsou využívány; 2) oproti tomu čínské znaky v japonštině zaujímají natolik esenciální úlohu, že jsou zařazeny do výuky od počátečních lekcí, popř. že se jedná o obtížný jev při studiu, kterému je nutno poskytnout co nejvíce prostoru k osvojení.

4.2.3 Srovnání aplikací dle zahrnutí úvodu zvukové stránky jazyka do výuky

Tabulka č. 3 – Zahrnutí úvodu (či cvičení) do čínských tónů nebo do systému *batchim*

| | Bunpo | Busuu | Duo lingo | Egg bun | Hello Chinese | HSK | Lingo deer | Learning Japanese | Memrise | Podo | Teuida |
|---|-------|-------|-----------|---------|---------------|-----|------------|-------------------|---------|------|--------|
| Č | | ✓ | ✓ | | ✓ | ✓ | ✓ | | X | | |
| K | | X | X | ✓ | | | ✓ | | X | ✓ | X |

Z tabulky výše lze vypořadovat, že všechny aplikace nabízející čínštinu poskytují lekce ke studiu či procvičení čínských tónů. Na druhou stranu, pouze polovina aplikací nabízející korejštinu obsahuje lekce ohledně *batchim*. Vysvětlením těchto výsledků může být skutečnost, že tón v čínštině má distinktivní funkci, a z tohoto důvodu je kladen větší důraz na výuku této problematiky.

4.2.4 Komparace aplikací dle zahrnutí gramatických jevů do výuky

Tabulka č. 4 – Četnost výuky gramatických jevů v rámci vybraných aplikací

| | Bunpo | Busuu | Duo lingo | Egg bun | Hello Chinese | HSK | Lingo deer | Learning Japanese | Memrise | Podo | Teuida |
|---|-------|-------|-----------|---------|---------------|-----|------------|-------------------|---------|------|--------|
| Č | | ✓ | KK | | ✓ | ✓ | KK | | ✓ | | |
| J | * | SK | KK | | | | KK | * | ✓ | | |
| K | | SK | KK | ✓ | | | KK | | ✓ | | ✓ |

KK – každá kapitola obsahuje gramatiku, SK – speciální kapitoly s gramatikou, ano – obsahuje občasou gramatiku, * - celá aplikace je věnována gramatickým jevům

Z tabulky výše lze vypořadovat, že všechny aplikace napříč jazyky zahrnují do výuky vysvětlení gramatických jevů, liší se pouze ve frekvenci a typu gramatických lekcí. Aplikace nabízející japonštinu obsahují tyto lekce nejčastěji, dvě z vybraných aplikací jsou dokonce věnovány čistě problematice gramatických jevů. Aplikace poskytující kurzy čínštiny i korejštiny nabízejí gramatické lekce o něco méně frekventovaně, lekce korejské gramatiky jsou mírně častější nežli ty čínské.

V. Závěr

Cílem této práce bylo získat data o vybraných m-learningových aplikacích a jejich výuce asijských jazyků, konkrétně čínštiny, japonštiny a korejštiny. Tato data byla nadále použita jak k vzájemnému srovnání v rámci jednotlivých jazyků, tak ke srovnání výuk určitých složek jazyka napříč všemi zmiňovanými jazyky. Tato práce může posloužit studentům filologických oborů východoasijských jazyků, ale i laikům z řad veřejnosti. Vybrané aplikace nebyly porovnávány na základě cenového faktoru, nýbrž na základě kvality obsahu a přístupu k výuce, se snahou ulehčit studentům hledání aplikace, jež by jim obsahově vyhovovala.

V první části byl stručně představen m-learning, a jeho výhody a nevýhody. Následovaly krátké kapitoly zaměřené na charakteristiku vybraných východoasijských jazyků, z kterých pak byla vyvozena kritéria pro zvolení jednotlivých aplikací, ale i kritéria následné komparace. V rámci teoretické části byly také jasně představeny veškeré cíle této práce a postupy.

Jako první byla v rámci praktické části zpracována analytická část, ve které byly představeny jednotlivé aplikace. Byla zde snaha přiblížit grafické i studijní prostředí aplikací, stejně jako shrnout přednosti a slabé stránky, popř. upozornit na unikátní přístup některých z aplikací.

Druhou částí byla samotná komparace získaných dat z předchozí analytické části. Nejdříve byla data porovnána v rámci jednotlivých jazyků, následně byla porovnávána napříč jazyky se snahou zmapovat trendy v některých oblastech výuky, jako např. v začlenění výuky transkripce *pinyin*u či ve věnovaném prostoru ke zvládnutí správné výslovnosti *batchim*.

Ačkoliv není efektivita m-learningových aplikací při studiu cizích, potažmo asijských, jazyků výzkumy potvrzena na sto procent (např. výzkum *A review of mobile language learning applications: trends, challenges and opportunities* od autorů Heil, Wu, Lee a Schmidt), mnoho aplikací dokáže pomoci při studiu jazyků – ať už v jedné konkrétní složce, či jako prostředek komplexního studia od nulté úrovně. Vzhledem k přesycenosti trhu je však potřeba nalézt vhodnou aplikaci. Tato práce si dává za cíl studentům tento úkol o něco ulehčit a pomoci jim nalézt vhodnou aplikaci.

Resumé

The goal of this research is to collect data about chosen M-learning apps and about its teachings of Asian languages, specifically of Chinese, Japanese and Korean languages. Those data were further used for the comparison within each individual language, as well as a comparison of teachings across all the mentioned languages. This research paper can serve as a guide not just only to the students of philological majors, but as well to any student of East Asian languages. The chosen apps were not compared based on the price factor; however, they were compared based on the quality of teachings and the approach to the teaching, with the aspiration to help students find contently suitable app.

In the first part there is an introduction to M-learning, and its benefits and disadvantages. Short chapters about the characteristics of chosen East Asian languages followed to show the deduction of criteria for choosing particular apps, as well as the criteria of the subsequent comparison.

The analytical chapter was presented first in the applicative part. First, each app was introduced, and the advantages and disadvantages, as well as the unique features were summarized. There was also effort to show each app's graphical and study environment.

The content of second part is a comparison of the data from the analytical chapter. First, the data were compared within each individual language, then it was compared across all the languages in order to find out the trends in some parts of the teachings, for example the integration of transcription *pinyin* into the teachings, or the extent of teachings dedicated to mastering the pronunciation *batchim* in Korean.

Even though the effectivity of M-learning apps for studying foreign, particularly East Asian languages, is not proven to be hundred percent (this fact was mentioned for example by researchers Heil, Wu, Lee and Schmidt in *A review of mobile language learning applications: trends, challenges and opportunities* 2016), many of the mentioned apps can help while studying languages. It can be in one specific aspect, or as a tool to get a complex teaching from the level zero. Regarding the app market glut, it is sometimes hard to find the suitable app. This document's purpose is to help and to make the finding of desirable app for students a bit easier.

Seznam zdrojů

BROWN, L. a YEON, JH., 2015. *The Handbook of Korean Linguistics*. 1st ed. Anglie: John Wiley&Sons. ISBN 978-1-118-35491-9.

BURSTON, J., 2015. Twenty years of MALL project implementation: A meta-analysis of learning outcomes. *ReCALL*. **27**(01), 4-20, 2015.

DOLZHICH, E., DMITRICHENKOVA, S. a IBRAHIM, M. K., 2021. *Using M-learning Technology in Teaching Foreign Languages: A Panacea during COVID-19 Pandemic era*. Moscow: RUDN University, UAE: Al-Ain University, Egypt: Helwan University.

FRELLESVIG, B., 2010. *A History of the Japanese Language*. 1st ed. University of Oxford, Cambridge University Press, 978-1107404090.

GALLARDO ECHENIQUE, E. E., 2015. An Integrative Review of Literature Learners in the Digital Era. *Studia Paedagogica*. **19**(4). ISBN 2336-4521.

GENZOR, J., 2015. *Jazyky světa: historie a současnost*. 1st ed. Brno: Lingea. ISBN 978-80-7508-061-5.

HEIL, C. R., WU, J. S., LEE, J. J. a SCHMIDT, T., 2016. A review of mobile language learning applications: trends, challenges and opportunities. *The EUROCALL Review*. USA:Columbia University, Germany:Leuphana University of Luneburg. **24**(2), 32-50.

IONITA, M. a ASAN, D., April 21-22, 2016. Learning foreign languages by using mobile apps within integrated educational platforms. In: *The 12th International Scientific Conference eLearning and Software for Education*. Bucharest: eLSE.

KANE, D., 2009. *Knížka o čínštině*. 1st ed. Mirošovice: Desert Rose. ISBN 978-80-903296-1-4.

LINGEA, 2018. *Gramatika současné čínštiny s praktickými příklady*. Brno: Lingea s.r.o. ISBN 978-80-7508-374-6.

LINGEA, 2020. *Gramatika současné japonštiny*. 2nd ed. Brno: Lingea s.r.o. ISBN 978-80-7508-608-2.

LÍŠKA, V. a ZACPAL, J., 2008. *Moderní prostředky elektronického vzdělávání (M-learning, E-book)*. 1st ed. Praha: ČVUT. ISBN 978-80-01-04097-3.

MASAYOSHI, S., 1990. *The languages of Japan*. 1st ed. England: Cambridge University Press. ISBN 0-521-3607-6.

PUCEK, V., 2005. *Gramatika korejského jazyka*. 1st ed. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-2178-4.

RENNIE, F. a MORRISON, T., 2013. *E-learning and social networking handbook: resources for higher education*. 2nd ed. New York: Routledge. ISBN 978-0-415-50375-4.

SARRAB, M., ELGAMEL, L. a ALADABBAS, H., 2012. Mobile learning (m-learning) and educational environments. *International Journal of Distributed and Parallel Systems (IJDPS)*. Dostupné z: airccse.org

SOHN, HM., 1999. *The Korean Language*. 1st ed. Anglie: Cambridge University Press. ISBN: 0-521-36123-0

STATISTA Inc., [online] 2015. *Number of apps available in leading app stores as of July 2015*. Statista. [cit. 1.11.2022] Dostupné z: <http://www.statista.com/statistics/276623/number-of-apps-available-in-leading-app-stores/>

SWEENEY, P. a MOORE, C., October-December 2012. Mobile Apps for Learning Vocabulary: Categories, Evaluation and Design Criteria for Teachers and Developers. *International Journal of Computer-Assisted Language Learning and Teaching*, 2(4), 1-16.

TAMAOKA, K., MAKIOKA, S., SANDERS, S. a VERDONSCHOT, R.G., 2017. A new interactive online database for psychological and linguistic research on Japanese kanji and their compound words. *Psychological Research*. 81, 696-708. Dostupné z: www.kanjidatabase.com

TŘÍSKOVÁ, H., 2013. *Segmentální struktura čínské slabiky*. 1st ed. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-2181-4.

UNDERWOOD, J. D. M. a FARRINGTON-FLINT, L., 2015. *Learning and the e-generation*. 1st ed. Chichester: Wiley Blackwell. ISBN 978-1-118-89759-1.

ZOUNEK, J., JUHAŇÁK, L., STAUDKOVÁ, H. a POLÁČEK, J., 2021. *E-learning: Učení (se) s digitálními technologiemi*. 2nd ed. Praha: Wolters Kluwer ČR. ISBN 978-80-7676-175-9.

Seznam M-learningových aplikací:

- 1) Bunpo. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.bunpoapp&hl=cs&gl=US>
- 2) Busuu. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.busuu.android.enc&hl=cs&gl=US>
- 3) Duolingo. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.duolingo&hl=cs&gl=US>
- 4) Eggbun. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=kr.eggbun.eggconvo&hl=cs&gl=US>
- 5) Hello Chinese. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.hellochinese&hl=cs&gl=US>
- 6) HSK online. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.hskonline&hl=cs&gl=US>
- 7) Learning Japanese. *Google Play*. [online] Dostupné z:
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.alexisblaze.japanese_grammar&hl=cs&gl=US
- 8) LingoDeer. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.lingodeer&hl=cs&gl=US>
- 9) Memrise. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion&hl=cs&gl=US>
- 10) Podo. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=net.awesomekorean.podo&hl=cs&gl=US>
- 11) Teuida. *Google Play*. [online] Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=net.teuida.teuida&hl=cs&gl=US>

Seznam příloh

Příloha č. 1: Analytická tabulka m-learningových aplikací

Příloha č.1

| ČÍNŠTINA | | | | | | |
|--------------------------|---|---|---|---|--|---|
| aplikace | Busuu | Duolingo | Hello Chinese | HSK SuperTest | Lingodeer | Memrise |
| ORGANIZACE VÝUKY | | | | | | |
| vyučovací mód | 2 módy – Standardní čínština a Čínština pro cestování | pouze 1 – standardní čínština | pouze 1 – standardní čínština | pouze 1 – standardní čínština | 4 módy – standardní čínština, čínská konverzace, cestovní fráze, procvičování znaků | pouze 1 – standardní čínština |
| počet levelů | 4 úrovně odpovídající A1, A2, B1, B2 | 4 (6 u každého tématu) – odpovídající level HSK není zobrazen | až po HSK4 | 6 – HSK1-HSK6 | standardní čínština 1 (HSK1-2), standardní čínština 2 (HSK3-4), čínská konverzace (HSK1-3) | 3 – podle naučených slov (MC – 1107 slov) - odpovídající level HSK není zobrazen |
| organizace lekcí/kapitol | každá úroveň je členěna na tematické a gramatické lekce (A1- 47 lekcí, A2 – 31 lekcí, B1 – 21 lekcí, B2 – 24 lekcí) | 4 sekce – každá sekce obsahuje velké množství témat, u kterých lze dosáhnout procvičováním až k levelu 6 (obtížnost 6) – k otevření následujících témat je potřeba splnit alespoň level 1 | podle tématu – každé téma má 3 kapitoly a kapitolu na vyzkoušení nového učiva s rodilým mluvčím | 6 úrovně – každá úroveň obsahuje cvičení na ovládnutí jednotlivých složek jazyka (poslech, slovní zásoba, čtení, testy „na zkoušku“, předchozí testy), ale také jednotlivé tematické a gramatické lekce | 2 úrovně – každá úroveň obsahuje velké množství témat, u kterých lze dosáhnout levelu 2-3 | 3 kurzy – Mandarin Chinese 1-3, každý kurz je rozřazen na kapitoly (MC1-22 ,MC2 -22 ,MC3-87) – kapitoly jsou zaměřeny pouze na znaky, slovní zásobu, gramatiku, nebo jsou směsí všeho |

ČÍŇŠTINA

| aplikace | Busuu | Duolingo | Hello Chinese | HSK SuperTest | Lingodeer | Memrise |
|----------------------------------|---|--|---|--|---|---|
| zvolení počáteční úrovně | mezi úrovněmi lze přeskakovat po splnění testu | možnost přeskočit sekci po splnění testu z předchozí úrovně | možnost přeskočit na vyšší level po splnění testu z celého levelu přechozího | lze zvolit, či být zařazen po vyplnění testu | lze zvolit mezi čínštinou 1 a 2 – v rámci sekce lze přeskočit na vyšší level po splnění testu | možnost vybrat si z levelů 1 až 3, možnost libovolně přeskakovat mezi levely |
| offline mód | ano, jednotlivé kapitoly lze stáhnout | ne | ano, lze stáhnout jednotlivá témata | ne | ne | ano, možnost stáhnout celý kurz |
| pinyin (či jiná transkripce) | kapitola zabývající se tóny, jinak není pinyin představen | krátká úvodní kapitola ohledně čínštiny a pinyinu, průběžné tipy | celý kurz nezávislý na hlavním kurzu | ne | ano, v rámci prvního tématu čínštiny 1 | pinyin není vůbec vysvětlen, ačkoliv je v něm celý kurz veden, znaky pouze okrajově |
| úvod do čínského znakového písma | kapitola představující úvod do znakového písma | ne | ne | ne | samostatný mód | ne |
| výuka tónů | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| v čem je vedena výuka | lze zvolit mezi pinyinem a znaky | znaky i pinyin | znaky/pinyin/oboje, u každého znaku/slova lze zobrazit pinyin, překlad, u gramatických jevů i jejich vysvětlení | znaky a pinyin | znaky a pinyin | pinyin, kromě kapitol zaměřených na znaky |
| možnost záložek/označení slov | ano | ne | ano | ano | ne | ano |

ČÍŇŠTINA

| aplikace | Busuu | Duolingo | Hello Chinese | HSK SuperTest | Lingodeer | Memrise |
|--|-------|----------|--|---------------|---|---|
| přidávání vlastních slovíček | ne | ne | ne | ne | ne | ne |
| vysvětlení znaků za pomoci již známých znaků | ne | ne | ano – u některých znaků | ne | ne | ne |
| VYUČOVACÍ METODY/NÁSTROJE: | | | | | | |
| POSLECH | | | | | | |
| Poslech | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| videa s rodilými mluvčími | ano | ne | ano, včetně videí a včetně zpomalené verze | ne | ano, včetně videí, včetně zpomalené verze | ano, včetně videí, včetně zpomalené verze |
| mód Pouze poslech | ne | ne | ne | ano | ne | ve formě opakování |
| PSANÍ | | | | | | |
| psaní | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| psaní na klávesnici | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| psaní za pomoci přetahování znaků | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| ruční psaní znaků | ne | ne | ano | ne | ano | ne |
| psaní textů, úvah | ano | ne | ne | ne | ne | ne |

ČÍŇŠTINA

| aplikace | Busuu | Duolingo | Hello Chinese | HSK SuperTest | Lingodeer | Memrise |
|--|-------|--------------------|---------------|---------------|-----------|--|
| dialog (psaný) s rodilým mluvčím | ano | ne | ano | ne | ne | ne |
| ČTENÍ | | | | | | |
| čtení/porozumění textu | ano | ne | ne | ano | ne | ne |
| MLUVENÍ | | | | | | |
| mluvení | ano | ano, lze přeskočit | ano | ne | ano | Ano, i možnost opakování pouze ve módu Pouze mluvení |
| dialog (mluvený) s rodilým mluvčím | ne | ne | ne | ne | ne | ne |
| DRUHY CVIČENÍ | | | | | | |
| výběr z možností | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| diktát | ano | ano | ano | ne | ano | ano |
| poslech a výběr odpovědi z několika možností | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| rychlé ano/ne | ne | ne | ne | ano | ne | ne |
| zvolení správné varianty překladu | ano | ano | ano | ano | ano | ano |

ČÍŇŠTINA

| aplikace | Busuu | Duolingo | Hello Chinese | HSK SuperTest | Lingodeer | Memrise |
|--|-------|----------------------------|--|---------------|-----------|---|
| výběr z několika obrázků | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| slovosled | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| spojování slov | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| přepis audia – z angličtiny do čínštiny a naopak | ano | ano, lze přehrát zpomaleně | ano – výběr správných znaků ve správném pořadí | ne | ano | ano |
| hledání chyb v textu/ vyškrtávání znaků, které se nehodí | ano | ne | ano | ano | ano | ne |
| doplňování znaků do vět | Ano | ne | ano | ano | ano | ne |
| OPAKOVÁNÍ | | | | | | |
| opakování | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| opakovací cvičení | | | u tématu i celkové, možnost opakování znaků, slov i gramatiky (z veškeré látky, či z jednotlivých kapitol) – i opakování psaní znaků, či opakování s rodilými mluvčími | | | klasické opakování, rychlé opakování, zopakování těžkých slov/ předchozích chyb |
| rychlé opakování | ne | ne | ne | ne | ano | ano |

ČÍŇŠTINA

| aplikace | Busuu | Duolingo | Hello Chinese | HSK SuperTest | Lingodeer | Memrise |
|-------------------------------|--|--|---|-------------------------------------|--|-------------------------------------|
| TESTY | | | | | | |
| test na konci lekce | u některých lekcí ano | ano | ne | ne | ano | ne |
| test k postupu na další level | ano | ano | ano | ne | ano | ne |
| OPRAVOVÁNÍ CHYBNÝCH ODPOVĚDÍ | | | | | | |
| opravování chybných odpovědí | ano, zopakování špatně zodpovězené otázky na konci lekce + obtížná slova | ano, zopakování špatně zodpovězených slov na konci lekce | opakování | ano, v rámci sekce „obtížných slov“ | ano, zopakování špatně zodpovězených slov na konci lekce | opakování, opakování obtížných slov |
| GRAMATIKA | | | | | | |
| tipy na učení | ano | ano, u každé lekce | ne | ano | ano | ne |
| gramatické texty | ano | ne | ano, u každé nové gramatiky je vysvětlení | ano | ne | ne |
| gramatické vzorce | ano | ano, v rámci tipů i lekcí | ano | ano | ano | ano, kapitoly zaměřené na gramatiku |
| DALŠÍ FUNKCE: | | | | | | |
| realie dané země | ano | ano, v rámci tipů | ne | ne | ano | ne |
| reporty na progres | ano | ano | denní | ano | ano | ano, ve formě naučených nových slov |

ČÍŇŠTINA

| aplikace | Busuu | Duolingo | Hello Chinese | HSK SuperTest | Lingodeer | Memrise |
|----------------|-------|----------|---------------|---|-----------|---------|
| vyučovací plán | ano | ne | ne | ano | ano | ne |
| POZNÁMKY | | | | | | |
| | | | | Aplikace slouží na přípravu složení testu HSK – soustředí se tedy na zvládnutí slovní zásoby a gramatických jevů předepsaných k jednotlivým úrovním, stejně tak jako zvládnutí typu úloh, které se vyskytují v testu HSK. | | |

JAPONŠTINA

| aplikace | Bunpo | Busuu | Duolingo | LearningJapanese | Lingodeer | Memrise |
|--------------------------|--|--|--|---|---|--|
| ORGANIZACE VÝUKY | | | | | | |
| vyučovací mód | pouze 1 – standardní japonština | 5 módů – Standardní japonština, Japonština pro cestování, Hiragana, Katakana, Kanji | pouze 1 – standardní japonština | pouze 1 – standardní japonština | 4 módy – Standardní japonština, Japonská konverzace, Japonština pro cestování, Procvičování kanji | standardní japonština s japonským písmem, a kurz japonštiny bez výuky japonského písma (konverzace) |
| počet úrovní | 6 sekcí – levely JLPT1-5 a sekce Abeced a základní slov | 4 úrovně odpovídající A1, A2, B1, B2 | 6 sekcí – 1. sekce je věnována zvládnutí japonských abeced | 6 sekcí – Úvod do japonštiny, Písemný systém, Základní gramatika, Esenciální gramatika, Speciální výrazy, Pokročilá témata | 2 úrovně – Japonština 1 (JLPT N5) a Japonština 2 (JLPT N4), Japonská konverzace (JLPT N5-3) | Japonština 0 – 7 (+ 3 lekce konverzační japonštiny – pro cestování a obchod) |
| organizace lekcí/kapitol | 5 úrovní – každá úroveň obsahuje několik tematických a gramatických kapitol (JLPT N5-10, JLPT N4- 23, JLPT N3- 15, JLPT N2-20, JLPT N1 – 19) | každá úroveň je členěna na tematické a gramatické lekce (A1- 117 lekcí, A2 – 80 lekcí, B1 – 24 lekcí, B2 – 24 lekcí) | 6 sekcí – každá sekce obsahuje mnoho témat (každé téma – 6 levelů) | 1 kapitola obsahující úvod k japonštině, Písemný systém - 4 kapitoly (Hiragana, Katakana, Kanji), Základní gramatika – 12 kapitol, Esenciální gramatika – 19 kapitol, Speciální výrazy – 14 | každá sekce má mnoho témat, u každého tématu lze dosáhnout levelu 2-3 | rozděleno na kapitoly – každá úroveň je určena počtem slov, které musí student zvládnout, aby mohl postoupit do další úrovně – úrovně lze přeskokovat - rozděleny podle slovní zásoby a gramatiky |

JAPONŠTINA

| aplikace | Bunpo | Busuu | Duolingo | LearningJapanese | Lingodeer | Memrise |
|--|--|--|---|--|---|---|
| | | | | kapitol, Pokročilé témata – 11 kapitol | | |
| zvolení počáteční úrovně | lze libovolně volit mezi jednotlivými levely | lze přeskočit úrovně po splnění testu | ne | není řazeno na úrovně | lze zvolit mezi japonštinou 1 a 2 – v rámci sekce lze přeskočit na vyšší level po splnění testu | kapitoly a úrovně lze libovolně přeskakovat |
| offline mód | ne | ano, jednotlivé lekce lze stáhnout | ne | ano, většina obsahu je offline | ne | ano, jednotlivé kapitoly lze stáhnout |
| možnost vytvoření vlastních seznamů slovíček/ přidávání slovíček | ne | ne | ne | ne | ne | ne |
| hiragana/katakana | ano, speciální mód | samostatné módy, či začleněny do výuky v počátečních lekcích | 1. sekce je věnována zvládnutí hiragany a následně katakany | vlastní kapitoly | v rámci 1. lekce | 0. lekce |
| kanji | ano, od počáteční lekce | ano, od poloviny A1 úrovně + samostatný mód | ano, od lekce 1 | ano, vlastní kapitola | ano, od tématu 1 i v rámci samostatného módu | ano, od kapitoly 1 |

JAPONŠTINA

| aplikace | Bunpo | Busuu | Duolingo | LearningJapanese | Lingodeer | Memrise |
|---------------------------------------|---------------------------|---|--|---------------------------------------|--|--|
| lekce, kdy jsou začleněny znaky kanji | 1. lekce | úroveň A1 – lekce 48 | 1. lekce | 1. lekce | samostatný kurz, v hlavním kurzu od lekce 1 | Japonština 1 |
| v čem je vedena výuka | hiragana, katakana, kanji | hiragana, katakana, transkripce (lze zvolit mezi preferovanou hiraganou/katakanou či kanji) | hiragana, katakana, kanji, transkripce | angličtina, hiragana, katakana, kanji | hiragana, katakana, kanji, transkripce Lze zvolit variantu i kombinaci (lze zvolit i transkripci – Hepburn/ Kunrei-shiki) | kanji (s přepisem v hiraganě a katakaně) + hiragana a katakana |
| VYUČOVACÍ METODY/NÁSTROJE: | | | | | | |
| POSLECH | | | | | | |
| poslech | ano | ano | ano | ne | ano | ano |
| videa s rodilými mluvčími | ne | ano | ne | ne | ano | ve formě opakování ano |
| mód Pouze poslech | ne | ne | ne | ne | ne | ano |
| PSANÍ | | | | | | |
| psaní | ano | ano | ano | ne | ano | ano |

JAPONŠTINA

| aplikace | Bunpo | Busuu | Duolingo | LearningJapanese | Lingodeer | Memrise |
|-------------------------------------|-------|-------|----------|------------------|------------------------|---|
| psaní na klávesnici | ano | ano | ano | ne | ano | ano |
| psaní za pomoci přetahování znaků | ne | ano | ano | ne | ano | ano |
| ruční psaní znaků | ne | ne | ne | ne | ano | ne |
| psaní textů, úvah | ne | ano | ne | ne | ne | ne |
| dialog (psaný) s rodilým mluvčím | ne | ano | ne | ne | ne | ne |
| ČTENÍ | | | | | | |
| čtení/porozumění textu | ne | ano | ano | ano | ano, speciální příběhy | ano, i možnost opakování pouze v módu mluvení |
| MLUVENÍ | | | | | | |
| mluvení | ne | ano | ano | ne | ano | ano |
| dialog (mluvený) s rodilým mluvčím | ne | ne | ne | ne | ne | ne |
| DRUHY CVIČENÍ | | | | | | |
| výběr možností | ano | ano | ano | ne | ano | ano |
| diktát | ne | ano | ano | ne | ano | ano |
| poslech a výběr odpovědí z možností | ne | ano | ano | ne | ano | ano |

JAPONŠTINA

| aplikace | Bunpo | Busuu | Duolingo | LearningJapanese | Lingodeer | Memrise |
|--|-------|-------------------------|----------|------------------|-----------|--|
| rychlé ano/ne | ne | ne | ne | ne | ne | ne |
| zvolení správné varianty překladu | ano | ano | ano | ne | ano | ano |
| výběr odpovědi z několika obrázků | ne | ano | ano | ne | ano | ano |
| slovosled | ano | ano | ano | ne | ano | ano |
| spojování slov | ano | ano | ano | ne | ano | ano |
| přepis audia – z japonštiny do angličtiny a naopak | ne | ano | ano | ne | ano | ano |
| hledání/ vyškrtávání chyb v textu | ne | ano | ano | ne | ano | ne |
| doplňování znaku do vět | ano | ano | ano | ne | ano | ne |
| OPAKOVÁNÍ | | | | | | |
| opakování | ano | ano | ne | ne | ano | ano |
| opakovací cvičení | | opakování slovní zásoby | | | | klasické opakování, rychlé opakování, zopakování těžkých slov/ předchozích chyb, opakování poslechu, opakování mluvení |
| rychlé opakování | ne | ne | ne | ne | ano | ano |

JAPONŠTINA

| aplikace | Bunpo | Busuu | Duolingo | LearningJapanese | Lingodeer | Memrise |
|-------------------------------|-------|---|--|------------------|--|-------------------------------------|
| TESTY | | | | | | |
| test na konci lekce | ne | někdy ano | ano | ne | ano | ne |
| test k postupu na další level | ne | ano | ano | ne | ano | ne |
| OPRAVOVÁNÍ CHYBNÝCH ODPOVĚDÍ | | | | | | |
| opravování chyb | ano | ano, zopakování špatně zodpovězené otázky na konci lekce + zařazení do obtížných slov | ano, zopakování špatně zodpovězené otázky na konci lekce | ne | ano, zopakování špatně zodpovězené otázky na konci lekce | opakování, opakování obtížných slov |
| GRAMATIKA | | | | | | |
| típy na učení | ano | ano | ano | ano | ano | ne |
| gramatika | ano | ano | ano, v rámci tipů i lekcí | ano | ano, v rámci tipů i lekcí | kapitoly zaměřené na gramatiku |
| gramatické vzorce | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| DALŠÍ FUNKCE | | | | | | |
| realie dané země | ne | ano | ano, v rámci tipů | ano | ano, v rámci tipů | ne |
| reporty na progres | ne | ano | ano | ne | ano | ve formě naučených nových slov |

JAPONŠTINA

| aplikace | Bunpo | Busuu | Duolingo | LearningJapanese | Lingodeer | Memrise |
|----------------|--|---|----------|---|---|--|
| vyučovací plán | ano | ano | ne | ne | ano | ve formě naučených nových slov |
| POZNÁMKY | | | | | | |
| poznámka | Výuka probíhá zvolením tématu, následně teoretické typy ohledně gramatiky s příklady, poté je látka procvičena za pomoci různých typů cvičení. | Výuka probíhá v tematických okruzích, kdy každá lekce obsahuje několik kapitol – kapitoly se pokaždé mohou lišit, většinou se jedná o představení slovní zásoby a gramatiky, následně prozkoušení, dialog, test, či esej, která je následně opravena rodilými mluvčími. | | Výuka probíhá čistě jako výklad gramatických jevů za pomoci vysvětlování, ukázek, příkladů a za pomoci sdělování tipů ke zvládnutí učiva. | Výuka probíhá podle tématu – nejdříve jsou nabídnuty typy k učení, poté je v první části probrána slovní zásoba, následně jsou probrány gramatické jevy, a jako poslední následuje speciální příběh v podobě videa s rodilým mluvčím. | Výuka probíhá podle tematických a gramatických kapitol, nejdříve je představena slovní zásoba, poté je procvičena za pomoci různých druhů cvičení. Vše si lze zopakovat v několika režimech. |

KOREJŠTINA

| Aplikace | Duolingo | Eggbun | Lingodeer | Memrise | Podo | Teuida |
|--|--|--|--|---|---|--|
| ORGANIZACE VÝUKY | | | | | | |
| vyučovací mód | pouze 1 – standardní korejština | pouze 1 – standardní korejština | 3 módy – Standardní korejština, Korejská konverzace, Cestovní fráze | pouze 1 – standardní korejština | pouze 1 – standardní korejština | pouze 1 – standardní korejština |
| počet úrovní | 3 úrovně (každé téma obsahuje 6 levelů) | není řazeno na levely – po zvolení konkrétní lekce či tématu, je látka vysvětlena ve formě rozhovoru přes chat | 2 úrovně – každá úroveň obsahuje mnoho témat, u kterých lze dosáhnout levelu 2-3 | 7 úrovní | 2 úrovně – Začátečnická a Pokročilá | není řazeno na úrovně |
| organizace lekcí/kapitol | 3 lekce – každá lekce obsahuje mnoho témat | nespočet kapitol na různá témata a gramatické jevy | 2 lekce – Korejština 1 (TOPIK 1-2) a Korejština 2 (TOPIK 2-3), Korejská konverzace (TOPIK 1-3) | 7 kurzů řazených do kapitol | 2 levely obsahující tematické a gramatické okruhy | 12 tematických balíčků obsahujících lekce s gramatickými jevy, slovní zásobou, frázemi |
| zvolení počáteční úrovně | ne | ne | možnost zvolení mezi Korejštinou 1 a Korejštinou 2 | mezi kurzy i kapitolami lze libovolně přecházet | mezi 2 úrovněmi lze libovolně přecházet | ne |
| offline mód | ne | ne | ne | ano, jednotlivé kurzy lze stáhnout | ne | ne |
| možnost vytvoření vlastních seznamů slovíček | ne | ne | ne | ne | ano | ne |

KOREJŠTINA

| Aplikace | Duolingo | Eggbun | Lingodeer | Memrise | Podo | Teuida |
|-----------------------------------|---|---|--|---|-------------------------------|----------------------|
| hangeul | 1. sekce je věnována zvládnutí hangeulu | 1. lekce je věnována zvládnutí hangeulu | povinná 1. lekce | Korejština 1 je kurz určený ke zvládnutí hangeulu | 0. lekce je věnována hangeulu | ne |
| výuka systému batchim | ne | ano | ano | ne | ano | ne |
| v čem je vedena výuka | hangeul | hangeul | hangeul, transkripce či obojí (lze zvolit) | hangeul (za začátku anglická transtripce) | hangeul | hangeul, transkripce |
| VYUČOVACÍ METODY/NÁSTROJE: | | | | | | |
| POSLECH | | | | | | |
| poslech | ano | ano | ano | ano | ano | ano |
| videa s rodilými mluvčími | ne | ne | ano | ano | ne | ano |
| mód Pouze poslech | ne | ne | ne | ano, v rámci opakování | ne | ano |
| PSANÍ | | | | | | |
| psaní | ano | ano | ano | ano | ano | ne |
| psaní na klávesnici | ano | ano | ano | ano | ano | ne |
| psaní za pomoci přetahování znaků | ano | ano | ano | ano | ano | ne |
| ruční psaní znaků | ne | ne | ne | ne | ne | ne |

KOREJŠTINA

| Aplikace | Duolingo | Eggbun | Lingodeer | Memrise | Podo | Teuida |
|--|----------|--------|-------------------------------------|---------|-------------------------------------|--------|
| psaní textů, úvah | ne | ano | ne | ne | ano | ne |
| dialog (psaný) s rodilým mluvčím | ne | ano | ne | ne | ne | ano |
| ČTENÍ | | | | | | |
| čtení/porozumění textu | ne | ne | ano, v rámci speciálních příběhů | ne | ano, v rámci speciálních příběhů | ne |
| MLUVENÍ | | | | | | |
| mluvení | ano | ne | ano | ano | ne | ano |
| dialog (mluvený) s rodilým mluvčím | ne | ne | ne | ne | ne | ano |
| DRUHY CVIČENÍ | | | | | | |
| výběr možností | ano | ne | ano | ano | ano | ne |
| diktát | ano | ne | ano | ano | ne | ne |
| poslech a výběr odpovědí z možností | ano | ne | ano | ano | ano | ano |
| rychlé ano/ne | ne | ne | ne | ne | ne | ne |
| zvolení správné varianty překladu | ano | ano | ano | ano | ano | ne |
| výběr odpovědi z několika obrázků | ano | ne | ano | ano | ano | ne |

KOREJŠTINA

| Aplikace | Duolingo | Eggbun | Lingodeer | Memrise | Podo | Teuida |
|--|----------|--------|-----------|--|------|-------------------------|
| slovosled | ano | ano | ano | ano | ne | ne |
| spojování slov | ano | ne | ano | ano | ano | ne |
| přepis audia – z korejštiny do angličtiny a naopak | ano | ano | ano | ne | ne | ne |
| hledání/ vyškrtávání chyb v textu | ano | ne | ano | ne | ne | ne |
| doplňování znaku do vět | ano | ne | ano | ne | ne | ne |
| OPAKOVÁNÍ | | | | | | |
| opakování | ne | ano | ano | ano | ne | ano |
| opakovací cvičení | | | | klasické opakování, rychlé opakování, zopakování těžkých slov/ předchozích chyb, opakování poslechu, opakování mluvení | | opakování slovní zásoby |
| rychlé opakování | ne | ne | ano | ano | ne | ne |
| TESTY | | | | | | |
| test na konci lekce | ano | ano | ano | ne | ne | ne |

KOREJŠTINA

| Aplikace | Duolingo | Eggbun | Lingodeer | Memrise | Podo | Teuida |
|-------------------------------|-------------------|---|---|---|--|---|
| test k postupu na další level | ano | ne | ano | ne | ne | ne |
| OPRAVOVÁNÍ CHYBNÝCH ODPOVĚDÍ | | | | | | |
| opravování chyb | ano | ano | ano | ano | ne | ne |
| GRAMATIKA | | | | | | |
| tipy na učení | ano | ano | ano | ne | ano | ano |
| gramatika | ne | ano | ne | ne | ano | ne |
| gramatické vzorce | ano, v rámci tipů | ano | ano, v rámci tipů i lekcí | ano | ano | ano |
| DALŠÍ FUNKCE | | | | | | |
| reálie dané země | ano, v rámci tipů | ano | ano, v rámci tipů | ano, v rámci nové slovní zásoby | ano | ano |
| reporty na progres | ano | ne | ano | ano, v rámci nové slovní zásoby | ne | ne |
| vyučovací plán | ne | ne | ano | ano, rámci nové slovní zásoby | ne | ne |
| POZNÁMKY | | | | | | |
| | | Gramatika a jednotlivé fráze jsou vysvětleny přes chat s naprogramovaným „rodilým mluvčím“. | Výuka probíhá podle tématu – nejdříve jsou nabídnuty tipy k učení, poté je v první části probrána | Výuka probíhá podle tematických okruhů či gramatických jevů, je hojně prokládána videi s rodilými | Výuka je členěna podle témat, přičemž jako první je probrána slovní zásoba, poté je test | Výuka je cílena na konverzaci a ovládnutí správné korejské výslovnosti, není zde vyučován |

KOREJŠTINA

| Aplikace | Duolingo | Eggbun | Lingodeer | Memrise | Podo | Teuida |
|----------|----------|--|---|--|---|--|
| | | Součástí je psaní na korejské klávesnici v hangeulu. | slovní zásoba, následně jsou probrány gramatické jevy, a jako poslední následuje speciální příběh v podobě videa s rodilým mluvčím. | mluvčími, a slovní zásoba je založena na moderní mluvě s mnoha anglicismy. | k prověření slovíček, následuje představení gramatiky a její využití + reálie, poslední je poslech dialogu. | hangeul, ani procvičováno psaní. Rodilý mluvčí představuje fráze a gramatiku, speciální AI systém kontroluje a opravuje výslovnost studenta. |

